

redescubre zaragoza la Provincia

todos los fines de semana desde el 2 julio hasta el 25 de septiembre

8 rutas turísticas para un día de verano

Salida:
8,30 h, (excepto la ruta del Moncayo y el triatlón turístico que salen a las 8,45 h), desde el Pº César Augusto, 3 - junto a Puerta del Carmen -

Llegada:
20,00 / 20,30 h. centro de Zaragoza

Precio:
30 € / persona con comida
15 € / persona sin comida

Puntos de venta:
Viajes Hecón de la ciudad de Zaragoza
Central C/ Canfranc, 9 - Tel.: 976 222 625

Más información:
Patronato de Turismo de la provincia de Zaragoza
Teléfono 976 212 032 - turismo@dpz.es
www.zaragozalaprovincia.es

- R1 Castillos Medievales** 
 Sádaba - Uncastillo
 2 y 24 de julio / 6 de agosto / 10 de septiembre
- R2 Mar de Aragón** 
 Maella - Caspe - Monasterio de Rueda
 9 de julio / 13 de agosto / 3 de septiembre
- R3 Goya y Daroca** 
 Muel - Fuendetodos - Daroca
 16 de julio / 20 de agosto / 24 de septiembre
- R4 Calatayud y Monasterio de Piedra** 
 Calatayud - Monasterio de Piedra
 3 de julio / 7 y 27 de agosto / 18 de septiembre
- R5 El Moncayo** 
 Tarazona - Veruela - Borja
 17 y 31 de julio / 21 de agosto / 11 de septiembre
- R6 Románico en el Prepirineo** 
 Sos del Rey Católico - Ejea de los Caballeros
 30 de julio / 28 de agosto / 17 de septiembre
- R7 Illueca, Mesones y paseo senderista** 
 Illueca - Mesones de Isuela
 23 de julio / 4 de septiembre
- R8 Triatlón turístico ribera del Ebro** 
 La Loteta - Descenso por el Ebro - Alagón
 10 de julio / 14 de agosto / 25 de septiembre



ZARAGOZA *La Provincia*

Edita

Patronato de Turismo de la
Provincia de Zaragoza

Realiza

PRAMES

Textos

Aurora Martín, PRAMES,
Gil Sánchez, Benjamín Sanz
Luis Tirado, Pablo Vicente

Fotografías

Miguel Á. Acín-Archivo Prames, Javier
Ara, Archivo Diputación Provincial de
Zaragoza, Pedro P. Azpeitia-Archivo
Prames, Casa Rural La Casona de la Reina
Berta, Casa Rural Las Encantadas, Casa
Rural Palacio de la Reina Berta, David
Castillo Belio, Catedral de Tarazona-
Zaragoza-España, Ebronautas, Julio E.
Foster-Archivo Prames, Fotoprisma SL,
Óscar González, Grupo Pastores, Toño
Martínez, Javier Melero-Archivo Prames,
Alberto Portero, Restaurante El Bolaso,
Restaurante Las Truchas, Javier Romeo-
Archivo Prames, Ruta de la Garnacha,
Eduardo Viñuales

Planos y mapas

Samuel Aznar+Asociados / Miguel Frago,
PRAMES

Diseño y maquetación

Equipo Gráfico de PRAMES

Imprime

INO

Depósito legal

z-xxxx-11

Zaragoza La Provincia no se hace
responsable de la opinión de los
colaboradores.
Queda prohibida la reproducción
total o parcial del contenido de
la publicación sin autorización
expresa del editor.



Foto portada: coro de la catedral de Tarazona
Javier Melero · Archivo Prames

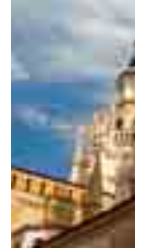
Julio | 11

008

14

22

32



ZARAGOZA *La Provincia*



42

46

52

58

62



06 Noticias

13 Editorial

Naturaleza y medio ambiente

14 Zaragoza, paraíso del turismo ornitológico

22 Las aguas del Piedra

Arte y patrimonio

32 La catedral de Tarazona vuelve a nacer

42 Conoce a los ausetanos

Al aire libre

46 Piragüismo en Ardisa, conocer el Gállego desde dentro

La Provincia en un click

50 El Olimpo en la Malena de Azuara

La despensa de la Provincia

52 El Ternasco de Zaragoza

58 Mesas con sabor

62 Rincones con encanto

66 Publicaciones

68 Zaragoza provincia creativa

70 Directorio

Nuevos alicientes para seguir el Camino del Cid por la provincia de Zaragoza

El tramo zaragozano del Camino del Cid se ha preparado para recibir a los viajeros que quieran aprovechar el buen tiempo para seguir las huellas del caballero medieval. Tras haber finalizado el pasado año la señalización de los senderos en la provincia, incluyendo el recorrido por el Anillo de Gallocanta, se ha editado una nueva topoguía y se están programando diferentes actividades que refuerzan el atractivo de esta gran ruta.

El Camino del Cid es un itinerario turístico cultural que invita a seguir los parajes que recorrió Rodrigo Díaz de Vivar, el Cid Campeador, tal como se describen en el famoso poema. Así, discurre desde Burgos hasta Alicante, pasando por Soria, Guadalajara, Zaragoza, Teruel, Castellón y Valencia. Son en total 1.200 km, más otros 300 aún sin señalar, que se pueden recorrer en automóvil, en bicicleta o a pie, por lo que ofrece numerosas posibilidades turísticas y que siempre acerca a paisajes naturales de gran atractivo y a localidades de rico patrimonio, tanto del medioevo como de otras épocas. Para la gestión y promoción del Camino del Cid se creó un consorcio en el que participan las siete diputaciones provinciales implicadas. En el caso de Zaragoza, la Ruta del Cid, en su vertiente senderista, ofrece siete etapas, de unos 15 km de media, homologadas por la Federación Aragonesa de Montañismo, siguiendo el curso de los ríos Jalón y Jiloca. Entrando por Santa María de Huerta (Soria), las siguientes etapas terminan en Ariza, Alhama de Aragón, Ateca, Munébrega, Acered y Daroca, desde donde se sigue a la localidad turolense de Calamocha. Además, desde Daroca parte un ramal circular, complementario a la ruta principal, que acerca a la laguna de Gallocanta. El itinerario acerca así una de las zonas de la provincia



© Miguel Ángel Acín • Archivo Prames

Señalización en el camino del Cid

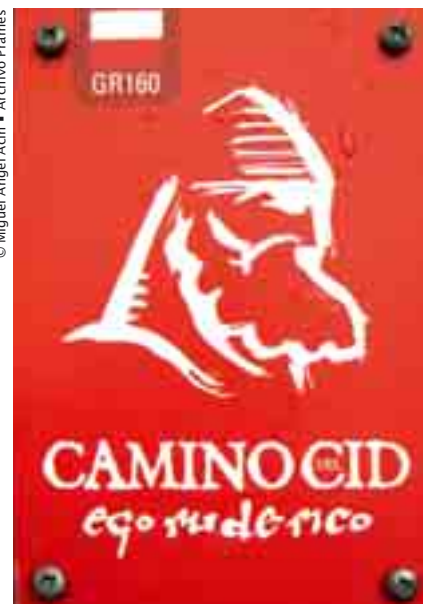
más desconocidas, de mayor solera histórica y belleza. Entre otros atractivos, la ruta ofrece arte románico, gótico y mudéjar; yacimientos paleontológicos y arqueológicos; cañones, humedales o bosques de encinas. En total, se pasa por once lugares citados en el Cantar del Mío Cid, que conservan importantes huellas de esta época, como Ariza, Cetina o Calatayud.

Castillo Mayor, Calatayud

© Javier Romeo • Archivo Prames



© Miguel Ángel Acín • Archivo Prames



© Miguel Ángel Acín • Archivo Prames



Monumento al Cid en Alcocer (Ateca)



Web y topografía

La información completa del recorrido puede consultarse en la página web www.caminodelcid.org; pero además, la Diputación Provincial de Zaragoza ha editado una topografía, gratuita en las oficinas de turismo y descargable desde la citada web, que reúne todos los datos para cicloturistas y senderistas, como información de alojamientos y servicios, explicaciones sobre el camino y la dificultad y mapas. También se puede cargar la información del recorrido en cualquier GPS.

Los caminos del Cid en Zaragoza

Ruta senderista principal (a pie o para BTT)

Santa María de Huerta-Ariza. 20,5 km
Santa María de Huerta (Soria)-Torrehermosa-Monreal de Ariza-Ariza*

Ariza-Alhama. 14,8 km
Ariza*-Cetina*-Alhama*

Ateca-Munébrega. 16,8 km
Ateca*-Valtorres-La Vilueña-Munébrega*

Munébrega-Acered. 22,2 km
Munébrega*-Castejón de Alarba-Alarba-Acered

Acered-Daroca. 22,2 km
Acered-Atea-Murero-Manchones-Daroca

Ruta senderista del Anillo de Gallocanta (a pie o en BTT)

Daroca-Gallocanta. 22,9 km
Daroca*-Valdehoma-Val de San Martín-Santed-Gallocanta*

Gallocanta-Daroca. 26,5 km
Gallocanta*-Berrueco-Castejón de Tornos (Teruel)-San Martín del Río (Teruel)-Villanueva de Jiloca-Daroca*

Ruta para vehículos (automóvil o bicicleta de carretera) 129,7 km

Torrehermosa-Monreal de Ariza-Ariza*-Contamina-Alhama de Aragón*-Bubierca*-Ateca*-Terrer*-Calatayud*-Paracuellos de Jiloca-Maluenda-Velilla de Jiloca-Fuentes de Jiloca-Montón-Villafeliche*-Daroca*-Villanueva de Jiloca

* Localidades donde se puede sellar el salvoconducto del Cid



El sello del Cid

El Camino del Cid suma a sus alicientes distintos concursos y regalos para quienes lo recorren. Una de sus propuestas es el Salvoconducto, un documento que se sella en varias de las localidades que se recorren, y que además de ofrecer descuentos turísticos sirve como original recuerdo del viaje, ya que el sello de cada pueblo es distinto, y se inspira en sus

elementos más característicos, animando así a conocer mejor los lugares de paso. Son ya 13 las localidades de la provincia donde ir rellenando el salvoconducto. Este año, además, a quienes reúnan ocho sellos se les regalará una camiseta con uno de los símbolos del camino: la corneja que, según el Cantar es símbolo de buen augurio para el viajero.

La D.O. Campo de Borja promueve sus recursos turísticos con la Ruta de la Garnacha

La zona de producción de la Denominación de Origen Campo de Borja aspira a convertirse en un referente del turismo enológico y cultural con la puesta en marcha de la Ruta de la Garnacha, una marca que cuenta con el certificado del Club de Producto Rutas de Vino de España, tras haber superado una rigurosa evaluación sobre la calidad de sus servicios turísticos. El presidente de la Ruta de la Garnacha, Adolfo Lazán, explicaba en la presentación oficial de este proyecto que la idea surgió de la exministra Elena Espinosa, que en un viaje al monasterio de Veruela hizo notar las posibilidades turísticas de la zona de producción de Campo de Borja, dados sus recursos enológicos, naturales y patrimoniales, y sugirió que se sumaran al proyecto de las Rutas de Vino de España, impulsado por la Secretaría General de Turismo y diversas denominaciones de origen. La Diputación Provincial de Zaragoza, la comarca Campo de Borja, la Denominación de Origen, la Asociación para el Desarrollo de las Tierras del Moncayo y los 16 ayuntamientos de la zona han colaborado para desarrollar el proyecto y adecuarse a los estándares de calidad exigidos. Conseguida la certificación, se ha puesto en marcha también una página web informativa, www.larutadelagarnacha.es, y se trabaja ya en la promoción turística, que se centra, como punto distintivo de la zona vinícola, en sus característicos cerros de bodegas. Estas excavaciones en las colinas que rodean pueblos como Borja, Magallón o Maleján servían tradicionalmente para la producción familiar de vino; ahora se pretende, a lo largo de los próximos años, inventariarlas, rehabilitarlas y dotarlas de valor turístico. Junto con la enología, el monasterio de

© Ruta de la Garnacha



Veruela es otro de los grandes atractivos de la ruta; pero los recursos que se quieren promocionar incluyen, entre otros ejemplos, el yacimiento celtibérico de La Oruña, el Moncayo, la literatura de Bécquer o la colegiata de Borja. En un primer momento, se han adherido a la iniciativa 37 establecimientos entre bodegas, hoteles, restaurantes y tiendas; pero se espera que vayan sumándose más. Dentro de las labores de promoción se celebrará en noviembre el festival Tierra de Leyendas, y se trabaja en planes de futuro como dar cursos de formación a los hosteleros.

www.rutadelagarnacha.es



© Ruta de la Garnacha



Abren sus puertas dos nuevos centros de interpretación en Cinco Villas

La histórica comarca de Cinco Villas cuenta con una amplia y variada oferta turística, que no deja de crecer. Los viajeros pueden disfrutar ya de dos nuevos centros de interpretación que acercan a dos momentos históricos bien distintos.

Navardún

La pequeña localidad de Navardún, puerta de entrada al valle del río Onsella, cuenta con un airoso torreón, protegido como Bien de Interés Cultural, en origen torre del homenaje de un castillo, que ahora acoge el centro de interpretación Navarra y Aragón, reinos de frontera, después de haber sido adquirido por la Diputación Provincial y consolidado.

El nombre de este nuevo espacio recuerda el destacado papel histórico de Navardún en las relaciones navarro-aragonesas. En diferentes alturas se muestra cómo era la vida y el trabajo de los tres grandes grupos sociales de la época: los que trabajan, los que rezan y los que combaten, relacionándolos con los acontecimientos históricos. Además, en la cuarta planta se han recreado tres tumbas medievales, inspiradas en la necrópolis del yacimiento arqueológico de El Corral de Calvo en Luesia y se ha adecuado la azotea del torreón como un magnífico mirador sobre el entorno.

Navarra y Aragón, reinos de frontera

Navardún

Abierto sábados y domingos de 17,00 a 19,00 horas

Información: 948 888 192

© Pedro Pablo Azpeltia • Archivo Prames



Torre de Navardún

© Fotoprisma SL



© Fotoprisma SL



El Bayo

La Casa del Colono, Espacio Expositivo de los Pueblos del Agua de las Bardenas, es una iniciativa del Ayuntamiento de Ejea de los Caballeros que completa los actos con los que se celebró, en 2009, el 50 aniversario de sus seis pueblos de colonización, localidades fundadas tras la construcción del canal de las Bardenas, que permitió regar y cultivar tierras improdúctivas. El nuevo centro pretende acercar los distintos aspectos de este proceso y valorar el modo de vida de sus vecinos. El centro se ubica en uno de estos nuevos núcleos, El Bayo, donde perduran los elementos arquitectónicos de la década de 1960, cuando se construyó. Se trata de un edificio de 256 m² de superficie, que incluye dos espacios expositivos diferenciados y distintos servicios. Por una fachada que simboliza el agua, como eje de los pueblos de colonización, se accede a un patio que informa de las seis localidades fundadas en Ejea y luego a distintos espacios dedicados a la figura del colono y su trabajo, con elementos como una representación de una cocina tradicional o de un corral. Además, un área polivalente se dedicará a actividades como exposiciones o talleres.

Casa del Colono

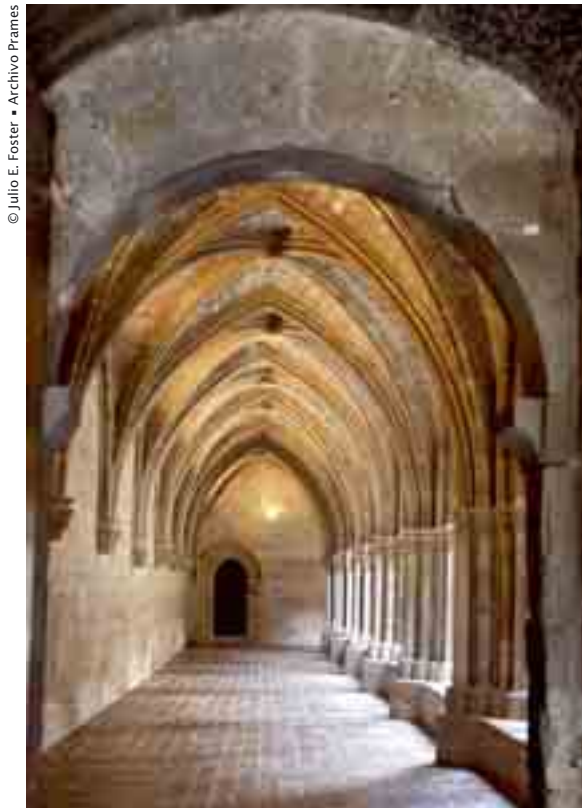
Espacio Expositivo de los Pueblos del Agua de las Bardenas.

El Bayo

Abierto sábados y domingos de 11,00 a 13,00 y de 18,00 a 20,00 horas (julio y agosto)

Información: 976 677 474 ext. 1274 / 976 664 100

casadelcolono@aytoejea.es



El monasterio de Veruela ofrece visitas virtuales

El monasterio cisterciense de Nuestra Señora de la Veruela, uno de los monumentos más destacados de la provincia de Zaragoza, puede recorrerse desde cualquier ordenador conectado a internet gracias a una nueva página web creada por el Patronato de Turismo de la Diputación de Zaragoza, que quiere así incitar luego a visitarlo de forma presencial.

Para esta visita virtual se han enlazado 20 fotografías panorámicas, de gran calidad, de las diferentes salas y rincones del conjunto monástico, que permiten pasar de una a otra dependencia y pasear por el monasterio casi en vivo. Además, cada imagen está documentada con datos históricos y artísticos y permite hacer zoom y enlazar a múltiples fotos de detalle; así como posicionarse mediante un plano-guía para organizar recorridos a medida.

Para la elaboración de toda la visita se han realizado más de 1300 imágenes, que incluyen diferentes vistas del claustro, de la iglesia abacial (cabecera, pie y ábsides) e incluso del retablo de la capilla de San Bernardo, que actualmente no está en su localización original, sino en la iglesia parroquial de Vera de Moncayo.

Esta visita virtual de Veruela es parte de un proyecto piloto para utilizar las nuevas herramientas informáticas como instrumentos de divulgación del territorio provincial y que se ha comenzado a implantar en el espacio turístico de Moncayo, Tarazona y Borja.

www.visitaveruela.com

La Comunidad de Calatayud lleva su oferta turística a los móviles

Los visitantes de la Comunidad de Calatayud pueden utilizar las nuevas tecnologías para conocer los recursos naturales y patrimoniales de sus pueblos gracias a una guía turística digital para teléfonos móviles que puede descargarse desde su página web. Esta guía virtual es compatible con los distintos sistemas operativos y está estructurada para que se pueda acceder a los contenidos en un máximo de tres pulsaciones y contactar por internet o teléfono con 300 recursos (empresas, servicios y productos turísticos). La descarga es gratuita y los contenidos son actualizables, garantizando así que la información es siempre correcta.

Esta apuesta por las nuevas tecnologías se completa con un terminal táctil que también permite descargar la guía virtual, a través del sistema Bluetooth, y que se usará como elemento de promoción turística en ferias, centros comerciales y estaciones. Además de permitir consultar directamente información turística sobre la Comunidad de Calatayud, este terminal invitará a los usuarios de móvil cercanos, mediante un mensaje sms, a que se descarguen la guía.

www.comarcacalatayud.es



Mallén inaugura las obras en la ermita del Puy y el hospital municipal

La ermita del Puy y su entorno, una de las estampas más típicas de Mallén, muestra su mejor cara tras una completa rehabilitación, que ha saneado el edificio y mejorado su parque. El templo es barroco, aunque la imagen titular data de la época de las Cruzadas; en el siglo XX, se creó a su alrededor el parque. La reforma, financiada por la DPZ y el Ayuntamiento de Mallén, ha permitido restaurar el templo y mejorar las zonas verdes. No es la única obra en el patrimonio artístico y turístico de Mallén, ya que el hospital municipal, inaugurado en 1885 por la comunidad religiosa de las madres mercedarias de la Caridad, ha sido remodelado para transformarse en sede de servicios municipales. Además de albergar la biblioteca, en la planta baja, la primera planta se adecuará como museo y en el segundo piso se ha creado un albergue, con capacidad para más de 30 plazas.

www.mallen.es



Fuendetodos celebró el aniversario de Goya

Como cada 30 de marzo, Fuendetodos conmemoró el aniversario de su hijo más ilustre, Francisco de Goya, del que este año se cumplen los 265 años. La fecha se celebró con la instalación de la primera obra destinada al nuevo museo del Grabado, actualmente en construcción: *Los pasos*, una original pieza realizada por Ricardo Calero, en colaboración con los vecinos del pueblo y otros artistas. *Los pasos* se creó durante los actos del 264 aniversario, impregnando con agua y piedra caracoleña la calle que va desde la casa natal de Goya al museo del Grabado. Después, se colocó encima un papel, fabricado para la ocasión, de 114 m de largo, y vecinos y artistas pisaron la superficie, que se fijó finalmente con una apisonadora. Las marcas surgidas en el papel evocan el transcurrir del tiempo y la historia del lugar, aunque Ricardo Calero señaló en la inauguración haber descubierto en el papel “la cara de Goya y hasta a su perro” e invitó al público a dejar volar su imaginación al ver la obra.

Este homenaje a Goya también incluyó la inauguración de una exposición dedicada a la obra gráfica del reconocido artista Antoni Clavé, que se pudo ver en la sala Zuolaga hasta el pasado 31 de mayo.

www.fundacionfuendetodosgoya.org

Tarazona invita a los turistas a participar en la VIII edición de su concurso de fotografía

Se ha abierto el plazo de presentación de originales para el concurso fotográfico Tarazona y su comarca, en los ojos del viajero, que este año celebra su octava edición. En él, pueden participar todas las personas que lo deseen con imágenes inéditas de la comarca de Tarazona y el Moncayo que muestren sus aspectos artísticos, sociales, lúdicos, culturales, festivos o paisajísticos. Las fotografías, hasta un máximo de tres por participante, deben ser remitidas en formato JPG de máxima calidad, grabadas en un CD, a la oficina municipal de turismo de Tarazona (Pza. de San Francisco, 1), acompañadas de los datos del autor. El plazo de presentación concluye el 30 de septiembre y en noviembre el jurado dará a conocer el nombre de los ganadores, que pueden optar a tres premios de 225, 150 y 125 euros. Las bases completas del concurso pueden consultarse en la web comarcal.

www.turismotarazonayelmoncayo.es

Concluye la restauración del conjunto hidráulico de Velilla de Ebro

Velilla de Ebro ha recuperado una de sus señas de identidad más características con la restauración de su norial, que por sus características técnicas, con dos ruedas de corriente situadas de forma paralela, es una pieza única en la península. Además incluye un molino harinero de dos cárcavos.

En este conjunto hidráulico, se derivaban los caudales de agua hacia el casco urbano mediante un azud construido en el río Ebro, que permitía abastecer al lavadero de la localidad también restaurado, al citado molino harinero y a la noria, que elevaba el agua hasta el acueducto de distribución a las acequias de riego.

Las transformaciones sufridas por el conjunto a principios del siglo XX, con la creación de centrales hidroeléctricas en esta zona de meandros del Ebro y la sustitución de las norias por una turbina hidráulica, alteraron de forma sustancial su configuración hasta el punto de quedar prácticamente irreconocible tanto el acueducto como la estructura de piedra sillar que soportaba las ruedas y añaquiles de recogida de agua.

Las obras han permitido así recuperar el aspecto original del norial y rehabilitar su entorno para ello, el Ayuntamiento ha contado con la financiación de la Diputación Provincial de Zaragoza y el Gobierno de Aragón –dentro del convenio de obras de acompañamiento de la Expo 2008– y con el impulso de la Comunidad de Regantes de la Huerta de Velilla de Ebro.

Este proyecto forma parte de un plan más ambicioso, que pretende poner en valor el importante yacimiento arqueológico de la colonia romana *Lepida Celsa*, también localizado en Velilla, como destacado recurso para potenciar el turismo y el ocio como actividad económica en la localidad.





Editorial

El rey David en las pinturas
de la catedral de Tarazona



Ya es verano. Es la estación del calor, de las piscinas, de los mosquitos, de las cremas protectoras, de los niños revoloteando por todos los rincones, de las horas de luz y, para la mayoría de nosotros, de las vacaciones. Y en la provincia de Zaragoza ofrecemos estos meses de verano propuestas estupendas para vivir unas vacaciones, o escapadas, o incluso excursiones de algunas horas, especiales.

Las sugerencias comienzan, como no podía ser de otra manera, con la visita a la recién inaugurada catedral de Nuestra Señora de la Huerta, en Tarazona, esa maravilla elegante, ligera y luminosa, tal y como dice el artículo de la revista. Pero no acaban aquí las ofertas turísticas del verano en Zaragoza La Provincia. Se completan con propuestas de turismo ornitológico, un recorrido por los variados y ricos paisajes del río Piedra, la Ruta de los Íberos del Bajo Aragón para conocer a los ausetanos, o la posibilidad de conocer el río Gállego desde dentro practicando piragüismo en Ardisa. Con las habituales secciones de gastronomía, restaurantes y hoteles con encanto.

Así que este verano seguro que nos vamos a encontrar en alguno de estos espectaculares lugares, disfrutando del calor, sí, pero también del patrimonio, la historia, la naturaleza, el agua, el deporte, la comida y el buen vino de la provincia de Zaragoza.

Zaragoza, paraíso del turismo ornitológico

Zaragoza la provincia cuenta con una rica y abundante avifaunana; para descubrirla y disfrutarla, una nueva guía del Patronato presenta los mejores lugares para contemplar especies protegidas

Texto: Pablo Vicente y Luis Tirado • **Fotografías:** Varios autores



Sotos, riberas, desiertos, bosques mediterráneos, roquedales, lagunas saladas, estepas, humedales... La gran variedad de ecosistemas que alberga la provincia de Zaragoza hace que podamos observar sin dificultad aves tan diferentes como avutardas, grullas, alimoches, porrón pardo, avetoro, rocín, sisón o milano real entre otras muchas. Tanto la cantidad como la variedad de especies hacen de *Zaragoza la provincia* un destino ornitológico de gran interés para el público especializado y para aquellos amantes de la naturaleza que se inician en la observación de aves. Muestra de esta riqueza son las 15 ZEPA (Zonas de Especial Protección para las Aves) que existen en la provincia. Creadas por la directiva europea Aves, en 1979, se trata de parajes que tienen como objetivo específico la conservación de las aves silvestres, protegiendo sus hábitats. Todos estos lugares son bien conocidos por biólogos y ornitólogos de fama mundial, pero ahora cada vez están recibiendo más visitas de los aficionados a la observación de aves, una forma de hacer turismo que en los países anglosajones es una auténtica pasión y cuenta con cada vez más seguidores. La adecuación de observatorios, la señalización de parajes destacados o la oferta de guías de la naturaleza que ofrecen jornadas ornitológicas son causa y efecto del crecimiento de los avistadores de pájaros en la provincia. Para ayudar a dar a los primeros pasos a quienes quieran introducirse en el avistamiento de aves, la Diputación Provincial de Zaragoza ha publicado la guía *Turismo ornitológico en Zaragoza la provincia*, un práctico manual que, como todos sus libros, puede obtenerse gratuitamente en las oficinas de turismo o descargarse desde la web www.zaragozalaprovincia.es. Para este libro, se han seleccionado 13 parajes, repartidos por todo el territorio zaragozano de especial riqueza en avifauna, y que son también representativos de los distintos ecosistemas existentes. Agrupados por zonas territoriales, para cada uno, se ofrece una presentación, un mapa del recorrido propuesto y la ficha de las especies más representativas de cada lugar. Varios fotógrafos es-

Dos ejemplos de la diversidad de hábitat y aves de la provincia de Zaragoza. A la izquierda, cigüeñuela en la salada de Magallón; debajo, avutardas en las parameras del alto Manubles



© Alberto Portero

pecialistas en naturaleza aportan sus imágenes para ayudar a reconocerlas e identificarlas. Las páginas siguientes son una muestra de las rutas reunidas en la guía y de algunas de las aves más destacadas que se pueden ver, por su interés o por encontrarse amenazadas. Un calendario de especies amenazadas y de interés, un pequeño directorio de direcciones útiles y páginas de recomendaciones al visitantes completan una guía de gran interés y utilidad, tanto para quien quiera iniciarse en el *birdwatching* como para cualquiera que quiera pasar una agradable jornada en la naturaleza. Y es que no hace falta llegar al fanatismo de los *twitcher*, obsesionados por tachar nombres en su lista de aves contempladas para disfrutar de esta actividad. Unos prismáticos de 8 aumentos y un poco de paciencia bastan para adentrarse en el sorprendente mundo de las aves.

Zona de Aranda, Jalón, Jiloca Laguna de Gallocanta

“miles de grullas en paso migratorio conforman un punto de interés ornitológico”

Grulla

Longitud: 119 cm

Envergadura: 222 cm

Canto: Los adultos emiten un trompeteo que puede oírse a cientos de metros de distancia y los jóvenes un silbido

Cuándo se puede ver: Es migratoria; desde los primeros fríos de octubre a los primeros días de marzo

Cómo observar: En las lagunas y campos situados junto a los humedales donde descansan. Las salidas por la mañana y entradas por la noche al dormidero son espectaculares

Dónde encontrarla: Principalmente en Gallocanta, pero también son fáciles de observar en las Cinco Villas y en menor medida en la Reserva de El Planerón en Belchite

Categoría: Sensible a la alteración del hábitat

© Eduardo Viñuales



Tres grandes ríos recorren esta zona y la caracterizan como una de las más interesantes para observar aves rupícolas, rapaces de gran tamaño que se reproducen en los cortados rocosos, como el águila-azor. El contraste con el humedal más importante de Aragón, la laguna de Gallocanta y el espectáculo de la naturaleza que resulta al observar miles de grullas en paso migratorio conforman un punto de interés ornitológico en toda Europa.

La laguna de Gallocanta se encuentra en una gran depresión y su principal característica es la salinidad. Es la laguna salada más importante y de mayor tamaño de Europa y es el punto de migración más importante del Paleártico Occidental para el paso de la grulla por lo que ha sido declarada RAMSAR, máxima categoría de protección y reconocimiento mundial. Sujeta a fuertes fluctuaciones hídricas, durante los años de nivel de agua permanente se pueden observar también algunas de las poblaciones invernantes de porrón pardo y pato colorado más importantes de España. Recientemente se han determinado los carrizales de la laguna como de importancia internacional por la población del ave de pequeño tamaño más amenazada de Europa: el carricerín cejudo. La segunda población más importante de Aragón de avutarda se encuentra en las inmediaciones de la laguna para nuestro deleite.

Zona de Ebro Central Belchite

“Se cuentan los atardeceres sobre las caídas de la Lomaza de Belchite como los más bellos de Aragón”

Ganga Ibérica

Longitud: 32 cm

Envergadura: 63 cm

Canto: Recuerda al graznido de la grajilla

Cuándo se puede ver: Son residentes, en invierno se agrupan en grandes bandos

Cómo observar: usar en zonas áridas, barbechos, alfalfas y cultivos extensivos de secano

Dónde encontrarla: En Belchite (El Planerón de SEO/BirdLife) y en menor medida en Monegros

Categoría: Vulnerable

© Oscar González



Los Monegros y Belchite, los espacios naturales más importantes de Aragón, caracterizan uno de los puntos de interés de la ornitología de todo el mundo por las aves esteparias que todavía conservan, como el rocín y la avutarda. En el Ebro, los galachos y meandros del río utilizados por cientos de garzas y aves acuáticas en paso migratorio, proporcionan el mayor contraste y belleza posible de la provincia de Zaragoza.

Las estepas mejor conservadas del valle del Ebro se encuentran en Belchite; las mayores densidades de rocín, pequeño pájaro muy amenazado, así como de ganga y ortega se pueden observar con cierta facilidad. Las reservas de La Lomaza o la reserva ornitológica de El Planerón de SEO/BirdLife, salvadas en extremis de las roturaciones fomentadas por la reforma de la PAC (Política Agraria Comunitaria) son hoy día, punto obligatorio de visita de los ornitólogos de todo el mundo. Se cuentan los atardeceres sobre las caídas de la Lomaza de Belchite como los más bellos de Aragón, siendo el paisaje sobrecogedor y digno de admiración. En invierno las grullas y aguiluchos pálidos se pueden llegar a observar sobrevolando ese maravilloso atardecer en dirección a sus dormideros.

Zona de Bajo Ebro Matarraña-Aiguabarreix

“Las masas de carrizo y los cortados permiten el hábitat necesario para que las aves amenazadas encuentren un remanso de tranquilidad”

Garceta común

Longitud: 65 cm

Envergadura: 106 cm

Canto: Aunque en general es silenciosa en ocasiones emite un sonido ronco

Cuándo se puede ver: Prácticamente todo el año aunque no se reproduzca

Cómo observar: Observar los carrizales y bosques de ribera que selecciona como dormitorio o también en época de laboreos tras los tractores

Dónde encontrarla: Galachos del Ebro y Aiguabarreix

Categoría: De interés especial



© Toño Martínez



Se sitúa entre mesetas con densidades muy altas de aves esteparias como el sisón o la ganga y pinares que forman auténticos bosques mediterráneos en muy buen estado de conservación. Algunos embalses y pequeñas lagunas conforman la guinda y ofrecen la posibilidad de observar un alto número de especies con una calidad difícil de superar.

Recorriendo el río Ebro y el Matarraña nos encontramos la segunda colonia más importante de garzas después de los Galachos de La Alfranca, con presencia esporádica de avetoro y garcilla cangrejera y la segunda población más importante de águila-azor en todo Aragón, las tres especies situadas en peligro de extinción. Las masas de carrizo por un lado y los cortados y farallones aislados y poco frecuentados por otro, permiten el hábitat necesario para que las poblaciones de aves amenazadas encuentren un remanso de tranquilidad. En los montes, se alternan los campos de cultivo con laderas pobladas de pinares bien conservados y una población de conejo en aumento moderado. En algunos tramos, el Ebro y el Matarraña se vuelven salvajes, dibujando hoces y desniveles de decenas de metros con espectaculares vistas y paisajes increíbles.

Prepirineo y Cinco Villas Lagunas y carrizales

“Las lagunas de cinco Villas son, en su conjunto, el humedal de agua dulce más importante de Zaragoza”

Porrón pardo

Longitud: 42 cm

Envergadura: 67 cm

Canto: Es bastante silenciosa pero el macho durante la época de celo emite un sonido nasal

Cuándo se puede ver: Exclusivamente como invernante

Cómo observar: Siempre situado en aguas libres de humedales junto a otros porrones más comunes

Dónde encontrarla: Prepirineo y Cinco Villas, lagunas y carrizales

Categoría: En peligro de extinción



© Javier Ara



Desde la estepa a la montaña nos encontramos algunos de los miradores más interesantes de Zaragoza para observar aves planeadoras como el quebrantahuesos y el alimoche. El conjunto de lagunas son el humedal de agua dulce más importante de Zaragoza, con poblaciones de aves acuáticas de gran interés como el avetoro y el porrón pardo.

Las lagunas de Cinco Villas son, en su conjunto, el humedal de agua dulce más importante de Zaragoza, caracterizado por la abundancia de vegetación palustre, carrizales y cañaverales inexpugnables. Alberga una población muy importante de avetoro, garza en peligro de extinción y de pequeñas aves, indicadoras del buen estado de salud, como el escribano palustre. Varían las lagunas artificiales con aguas libres y profundidades distintas, lo que confiere unas especies de aves acuáticas especiales como el pato colorado o el porrón pardo, también en peligro de extinción. En el medio agrícola, entre las lagunas, nos sorprenden las grullas que llegan a invernar cada vez en mayor número, y en verano las garzas imperiales, también amenazadas. Los aguiluchos laguneros están incesantemente sobrevolando esta zona durante todo el año y en los cada vez más escasos campos de secano, se localizan los aguiluchos pálidos en invierno.

Moncayo

Laderas del Moncayo

“Las aves forestales son las auténticas reinas del Moncayo”

Trepador azul

Longitud: 14 cm

Envergadura: 17 cm

Canto: Utiliza un reclamo corto que puede ser muy repetitivo o espaciado

Cuándo se puede ver: Durante todo el año al ser residente

Cómo observar: Observar la parte baja de troncos de árboles de gran tamaño

Dónde encontrarla: Fácilmente en el Moncayo y sierra de Santo Domingo principalmente

Categoría: De interés especial



© Óscar González



El sistema Ibérico proporciona la mayor variedad en aves de bosques de frondosas en Zaragoza, siendo el interés constante durante todo el año. Las muelas más bajas y las laderas con pinares hacia los valles permiten la observación de todo tipo de rapaces y aves ligadas a la media montaña, entre cultivos y matorrales la biodiversidad es muy alta.

Montaña sin igual, arranca desde los llanos en zonas esteparias, recorre todos los tipos de bosque en función de su altitud y sobre las cumbres descubrimos los pastizales y canchales más bonitos del Sistema Ibérico. De ahí que la comunidad de aves sea muy diversa desde el abundante buitre leonado, acompañado del águila real, alimoche, halcón peregrino y el muy amenazado águila azor, hasta el singular abejero europeo y los esquivos azor y gavilán. Las aves forestales son las auténticas reinas del Moncayo, preciosos herrerillos, carboneros, trepadores azules, petirrojos y por supuesto el pico picapinos, hacen las delicias de los ornitólogos durante todo el año y proporcionan rutas en verano a la sombra siempre reconfortante. Sorprende especialmente la presencia de bisbita alpino y acentor alpino como nidificantes en los pastizales de alta montaña, siendo indicadores de un acuciante cambio climático que afectará a éste tipo de especies de forma negativa en el futuro.



Zaragoza: An Ornithological Paradise

With its hedgerows, riverbanks, deserts, Mediterranean forests, rocky outcrops, salt lakes, grassland plains and wetlands the incredible diversity of ecosystems in the province of Zaragoza provides shelter for an amazing range of bird species: Bustards, Little Bustards, Cranes, Egyptian Vultures, Ferruginous Ducks, Bitterns, Dupont's Larks and Kites, to name but a few. The sheer numbers and variety of species make Zaragoza province an essential ornithological destination for birdwatchers and lovers of the great outdoors.

The province boasts as many as 15 Special Protection Areas for Birds (SPA's), designated under the 1979 European Wild Birds Directive with the specific objective of protecting the populations of wild birds and their natural habitats.

All these areas are well known by biologists and ornithologists throughout the world and, year by year, increasing numbers of amateur birdwatchers are visiting the region. The establishment of observation points and hides, the signalling of sites of

special interest, guided tours, and ornithological workshops and courses are both cause and effect of the growth in ornithological tourism in the province.

To help those who are just beginning to fall under the spell of our feathered friends, the Zaragoza City Council has published the Ornithological Tourist Guide to the Province of Zaragoza, a practical manual that can be found, free of charge, at the Zaragoza Tourist Offices or easily downloaded from the website. The guide focuses on 13 areas of particular ornithological attraction, which also represent the different ecosystems of the region; each section gives details of the area, a map, a suggested route and information on the species that are most likely to be seen. The guide is beautifully illustrated with photos that will aid recognition and identification of the birds.

With a good pair of binoculars and a little patience it's easy to enter the world of these fascinating and bewitching creatures.

Centros de interpretación sobre la avifauna zaragozana



Centro de Interpretación de las Estepas del Valle del Ebro
Ronda de Zaragoza, s/n ■ Belchite
Teléfono: 976 373 308/679 552 090

Centro de Interpretación del Galacho de Juslibol
Galacho de Juslibol ■ Zaragoza
Tel. 976 724 241/974 724 230

Centro Internacional del Agua y el Medio Ambiente (CIAMA)
Finca de La Alfranca de Pastriz, s/n Pastriz
Tel. 976 724 241/974 724 230

PLANTARIA. Centro de Interpretación y Aula de la Naturaleza de la Sierra de Algairén
Plaza de España, s/n ■ Cosuenda
Tel. 976 62 7081 (Ayuntamiento)

Centro de Interpretación de la Laguna de Gallocanta
Ctra. Gallocanta-Berruenco, s/n Gallocanta
Tel. 976 803 069

Centro de Interpretación de la Naturaleza Puerta de Manubles
C/ Areal Bajo, 47 ■ Ateca
Tel. 976 842 005

© Oscar González



Centro de Interpretación de la Naturaleza
Bajos del edificio de las Escuelas ■ Calceña
Tel. 976 829 230 / 976 829 318

Centro de Interpretación de la Naturaleza "El Guayén"
Calle Mayor, 1 ■ Jarque de Moncayo
Tel. 976 820 468 / 976 820 998 / 976 548 090

Centro de Interpretación de la Naturaleza
Plaza de España, s/n ■ Añón de Moncayo
Tel. 976 649 296

Centro de Interpretación de las Estepas de Los Monegros
Casa Panivino ■ Monegrillo
Tel. 657 679 955 - 618 629 9 15

Espacio Medioambiental Fuendeverde
C/ Pilón Alto, s/n ■ Fuendetodos
Tel. 976 143 895/669 094 303

Herbario de las Saladas
Calle Mayor, 25 ■ Chiprana
Tel. 976 637 228

Las aguas del Piedra

A lo largo de todo el río Piedra se suceden los parajes pintorescos y de alto valor natural, creados por la interacción entre el agua y la roca

Texto: Gil Sánchez • **Fotografías:** Javier Romeo • Archivo Prames

Un río que se llama Piedra sugiere un cauce retorcido y angosto, entre paredones verticales de formaciones rocosas espectaculares pero de lecho casi seco. En verdad, el Piedra da todo lo que promete y además el agua, que a partir de la surgencia de Cimballa, se une a la roca caliza para crear cascadas y toda suerte de paisajes asociados con la abundancia de agua, con el famosísimo Monasterio de Piedra como representación más conocida.

Esta riqueza y variedad paisajística se completa con la de la vegetación y la fauna, para dar como resultado uno de los espacios más sorprendentes de la provincia. A lo largo de todo su curso, en el río Piedra se suceden los parajes de interés; especialmente para los aficionados al senderismo, con distintos recorridos balizados, pero también con muchas posibilidades para acercarse en coche, moto o bicicleta.









Página 22-23

El agua, la roca y la vegetación se funden en la cascada de la Cola de Caballo, uno de los emblemas del Monasterio de Piedra.

Página anterior

El Piedra entra en Aragón labrando un espectacular cañón en medio de la estepa.



Los Ojos del Cimballa aportan al Piedra un caudal de hasta 1400 l/s; son el verdadero nacimiento del río.



En la cascada de la Requiñada, el río salta 15 m hasta una agradable poza



Las hoces del Piedra

En realidad, el río Piedra nace en Guadalajara, en las parameras del antiguo señorío de Molina de Aragón, pero a los pocos kilómetros entra en Aragón y se abre camino excavando la roca caliza de las sierras del sistema Ibérico. En estos primeros kilómetros el río solo lleva agua tras las lluvias, pero este aporte, actualmente modesto y ocasional, ha bastado para crear en mitad de la altiplanicie esteparia un cañón de unos 4 km de largo, entre las localidades de Torralba de los Frailes y Aldehuela de Liestos.

La mano del hombre y la naturaleza se han sumado para crear el hermoso Jardín Histórico del Monasterio de Piedra. En la imagen, cascadas Baño de Diana y Caprichosa

Protegido como Lugar de Importancia Comunitaria (LIC), se trata de un espacio de gran interés geomorfológico, con interesantes formaciones kársticas y cantiles que acogen valiosas especies de flora y fauna rupícola, con una numerosa colonia de buitres leonados y encinas a lo largo de la ribera.

Sencillo y muy atractivo, es un recorrido senderista, parte del sendero de gran recorrido GR 24, muy frecuentado, y que también atrae a escaladores y espeleólogos.

La surgencia del Cimballa

El GR 24 sigue todo el curso del río, aunque desde Aldehuela de Liestos, ya por un terreno más abierto, la carretera CV-670 también se acerca a la ribera para llegar a Cimballa. Allí, frente al casco urbano, al lado de un antiguo molino rehabilitado, se encuentran los Ojos de Cimballa, surgencia kárstica que está considerada el auténtico nacimiento del Piedra, ya que con apenas 1 ha de superficie aporta al río un caudal de hasta 1.400 litros por segundo.

Su origen es una capa de arcillas impermeables que hace aflorar a la superficie las aguas infiltradas en gran parte de la zona de Gallocanta, creando una mancha húmeda que señala el inicio de una nueva cara del Piedra. Se ha acondicionado un mirador que permite observar con detalle este curioso paraje.

La cascada de la Requiñada

Si para continuar el curso del río se opta por seguir el camino senderista paralelo a la ribera, se podrá disfrutar de grandes ejemplares de árboles de ribera, mientras que la carretera se separa del agua y conecta con la A-202. Aunque enseguida, agua y asfalto se vuelven a aproximar muy cerca de otro de los parajes emblemáticos del Piedra, la cascada de la Requiñada.

Aquí, el río hace un espectacular salto de 15 m de altura hasta una poza ideal para el baño, rodeada por un agradable soto, en el que sauces, olmos o chopos se rodean de la típica vegetación esteparia. En las pare-

des vecinas se cobijan el buitre y otras aves rupícolas, mientras que el río, mostrando la buena calidad de sus aguas, sirve de hogar a la nutria y la trucha.

El monasterio de Piedra

La Requiñada es una muestra de cómo discurre el río en este tramo, ya que muy próximo está el parque del Monasterio de Piedra. Este paraje está protegido como Bien de Interés Cultural en su categoría de Jardín Histórico, ya que debe su aspecto actual tanto a la mano de la naturaleza como a la del hombre. Federico Muntadas, hijo de su comprador, creó paseos, túneles y canalizaciones de agua según la moda romántica del momento.

El río Piedra fluye por rocas calizas, un material que es soluble pero que al pie de las cascadas también se precipita formando piedra de toba. El recinto ofrece un recorrido marcado, de unos 5 km, en los que se suceden las caídas de agua y los puntos de interés geológico y paisajístico.

La cascada de la Cola de Caballo, de más de 50 m, es la principal de este curioso vergel, donde se suceden los rincones pintorescos, con nombres llamativos: la gruta de Iris, el lago del Espejo, la cascada Caprichosa...

Patrimonio artístico

El interés medioambiental de este recorrido no debe ocultar que los pueblos visitados ofrecen también importantes monumentos, encabezados por el edificio del monasterio, protegido como Bien de Interés Cultural. Pese a los daños sufridos, conserva partes de los siglos XIII a XVIII, y además es sede del Museo del Vino de la Denominación de Origen Calatayud.

Abundan especialmente los restos de viejos castillos, desde el musulmán de Castejón de las Armas al gótico de Nuévalos, y también encontramos templos románicos, góticos y barrocos. De especial importancia son los elementos etnográficos. A la ribera del río o en sus proximidades se suceden colmenas, peirones, molinos, salinas o bodegas excavada en la roca.



Remansado en el embalse de la Tranquera, el Piedra se muestra misterioso y oculto en un día de niebla.

Abajo, panorámica de la localidad de Carenas

De la Tranquera al Jalón

El Piedra fluye ahora encajado en una estrecha garganta, donde crecen especies como hiedras y juncos; pero apenas a unos 3 km, el río se retiene en el embalse de la Tranquera, con lo que ahora éste ofrece un nuevo aspecto y permite la práctica de deportes náuticos como el remo y la pesca. En la cola del embalse, sobre un espolón rocoso que ofrece una espectacular panorámica del entorno, se sitúa el casco urbano de Nuévalos.

Bordeando el alargado perfil del embalse se llega a Carenas y después a Castejón de las Armas, donde el Piedra concluye su recorrido y desemboca en el Jalón. El contraste entre el verde de la vega y el pardo de los campos vecinos marca este último trecho.

La unión con el Jalón ofrece bosques de ribera muy bien conservados, con bosques de chopos y sauces de excelente valor, que también están protegidos como LIC.



Así, el reconocimiento al inicio y el final del recorrido se muestra como todo un símbolo de la riqueza natural del río Piedra.





The Waters of the River Stone

A river called 'Stone' suggests a narrow, dry channel, running between rocky outcrops. In reality, the Piedra River has all this and more – it has water! Along the river there are many sites to attract the visitor, including trails and signposted paths that can be accessed by car, motorbike and bicycle.

Although its source is in Guadalajara, the Piedra quickly runs into Aragón, opening a channel through the limestone rocks of the Iberian mountains. In this passage, the river only carries water when it rains but, over time, this has been enough to create a 4 Km long canyon in the middle of the steppe-like plains, between the villages of Torralba de los Frailes and Aldehuela de Liestos. The area is classified and protected as a Site of Community Importance (SCI) by the European Union and its geomorphological features include karstic rock formations and cliffs that are home to a large colony of Griffon vultures.

Passing through a more open landscape, the river reaches Cimballa where, just in front of the town centre, we can find the Ojos de Cimballa, a karstic formation that is considered

as the true source of the Piedra; here the river has a flow rate of up to 1,400 litres per second. An observation point allows the visitor to contemplate this rather curious vista.

The waterfalls of Requijada are another great attraction; the 15 meter drop seems to announce the arrival of the river. Close by is the privately owned Monasterio de Piedra Park where there are more waterfalls, geological features and wonderful views.

From here, the Piedra narrows but in just 3 Km we come to the Tranquera reservoir, which is popular among rowers and fishermen alike. At the end of the reservoir the town of Nuévalos is set on a craggy spur.

The towns of Carenas and Castejón de las Armas area located close to Tranquera and it is here that the Piedra finishes its journey, where it runs into the Jalón. The union of the two rivers has produced riverbank forests that are also recognised as Sites of Community Importance, they provide a fitting conclusion and are symbolic of the natural environmental wealth and beauty of the 'River Stone'.



Museos y centros de interpretación

Centro de Interpretación de la Fauna Piscícola
Nuévalos. Monasterio de Piedra
Tel. 976 849 011

Museo del Vino de la Denominación de Origen Calatayud
Nuévalos. Monasterio de Piedra
Tel. 976 849 011

Páginas web

www.monasteriodepiedra.com
www.ayto-nuevalos.com
www.docalatayud.com

La catedral de Tarazona vuelve a nacer

Tras un cierre de casi tres décadas la catedral de Nuestra Señora de la Huerta reabrió sus puertas el 16 de abril de 2011, una fecha que marca un renacimiento deslumbrante

Texto: Aurora Martín • **Fotografías:** Javier Melero • Archivo Prames y Catedral de Tarazona-Zaragoza-España

En declaraciones de quien ha sido finalmente responsable de esta recuperación, el arquitecto turiasonense Fernando Aguerri Martínez, todo este tiempo ha sido un periodo corto para un monumento con más de 800 años de historia, que sufrió la voracidad de las guerras y las reconstrucciones, y que creció sujeta a reformas, ampliaciones e transformaciones. Sin embargo, este compás de espera, por su inmediatez presente, ha sido generador de grandes expectativas, cuando no de cierta ansiedad. El esfuerzo realizado ha sido ingente, puesto que el edificio sufría graves problemas estructurales, y todavía resta concluir lo recogido en el Plan Director aprobado en 1996. Su coste, cercano a los 20 millones de euros, y las instituciones implicadas (gobiernos estatal y autonómico, Conferencia Episcopal y su Plan de Catedrales del BBV, cajas de ahorros de la Inmaculada e IberCaja y Diputación Provincial de Zaragoza) subrayan las dificultades superadas y la necesidad de sinergias para acometer este tipo de obras. De este modo se ha logrado lo fundamental, la supervivencia

de una catedral que parecía sufrir un letargo *sine die* y que ahora eclosiona con bríos renovados como cabeza visible de una de las diócesis más antiguas del solar hispano, como una desconocida joya patrimonial y, sobre todo, como la referencia cultural que de ahora en adelante hará de Tarazona una ciudad más rica, más atractiva, más completa.

El 20 de abril de 1235, el obispo García Frontín II consagraba la nueva seo turiasonense. Esta ceremonia rubricaba la restauración de la antigua sede episcopal que, al menos, se remonta hasta mediados del siglo V, con el obispo Leo. Quedan pendientes los resultados de las excavaciones arqueológicas, que podrían remontar a la época bajoimperial un antiguo espacio consagrado al cristianismo. La invasión árabe truncó la venerable trayectoria de una sede que por aquel entonces ya contaba, en su episcopologio, con los nombres de san Gaudioso y san Prudencio.

La conquista de la vieja Turiaso por las tropas de Alfonso I el Batallador, hacia 1119, trajo consigo el restablecimiento de la sede catedralicia. La reorgani-



Página anterior

El cimborrio mudéjar y las grisallas que decoran su interior son dos de las señas de identidad de la catedral de Tarazona.

Derecha

los grandes ventanales y los arbotantes que sustentan los muros son una muestra, rara en Aragón, del estilo gótico

zación de la diócesis recayó en Miguel Cornel, primer obispo de la nueva era. Para la ubicación de la catedral se eligió el solar que ocupaba una iglesia mozárabe, extramuros en la vega del Queiles, de ahí que la primera advocación de Nuestra Señora de la Hidria derivase hacia Nuestra Señora de la Vega o, más felizmente, de la Huerta. La elección permitía concebir un proyecto de mayores dimensiones, no sujeto a las estrecheces del casco urbano, aunque también entrañaría inconvenientes y reticencias con el tiempo.

La tradición considera que el nuevo proyecto arquitectónico nació auspiciado por doña Teresa Cajal, madre de don Pedro de Atarés, quien en 1146 había fundado el cercano monasterio de Nuestra Señora de Veruela; tal vez para crear un paralelismo simbólico (y también la rivalidad histórica) entre ambos monumentos. Lo cierto es que la arqueología ha corroborado la documentación más primitiva acerca del inicio de las obras (en 1150 el obispo Miguel es enterrado junto a una pared de su sede). Pero la fábrica románica fue arrasada para levantar, a lo largo del siglo XIII, una catedral de inspiración francesa: elegante, ligera y luminosa; en piedra, con tres naves, un crucero inscrito en planta y una cabecera envuelta en una girola a la que más tarde se abrirán diversas capillas. Es resultado fue un templo plena y tempranamente gótico, semejante a otras catedrales castellanas, pero excepcional en tierras aragonesas. Este programa arquitectónico, pese a las alteraciones posteriores, marcará definitivamente su personalidad.

A mediados del Trescientos, la guerra de los Dos Pedros, entre el Cruel de Castilla y el Ceremonioso de Aragón, supuso un grave deterioro para el edificio y para Tarazona en su conjunto. La catedral, ocupada por el ejército castellano, fue objeto de saqueo y destrucciones. Liberada la ciudad, la catedral recuperó el pulso gótico original, bajo la prelatuza de Pedro Pérez Calvillo, quien junto a su hermano y su sucesor al frente de la diócesis, Fernando, fueron los artífices de la reconstrucción del archivo-biblioteca de la catedral y de buena parte de los magníficos volúmenes que aún



alberga. Tarazona se beneficiaba así de la excelente predisposición cultural de estos dos hermanos y, sobre todo, de la pertenencia de Fernando a la curia cardenalicia de Aviñón. Ellos también inauguran, en la girola, el proceso de deconstrucción de los muros perimetrales para abrir capillas de carácter funerario, con la consiguiente alteración de la iluminación interior de las naves.



Gracias a la labor restauradora, hoy también se sabe que la solución de hacer sobresalir los brazos del crucero, para dibujar una cruz latina en planta es de finales del siglo XV. Para ello se buscó imitar en todo lo posible la traza anterior, pero en estas fechas se va a producir el gran cambio estilístico de la catedral, que se desprende de su pureza gótica y adopta el lenguaje mudéjar. Detrás de este mestizaje, ya tardío, hay

**“A finales del siglo XV,
la catedral adapta el
lenguaje mudéjar”**

“Una catedral de inspiración francesa: elegante, ligera y luminosa”

Tras la restauración, todos los elementos de Nuestra Señora de la Huerta lucen como recién acabados

otro prelado de notable sensibilidad: Guillén Ramón de Moncada. Bajo su gobierno, entre los siglos XV y XVI, se elevan la galería que recorre las bóvedas de la nave central y la torre (sumada al resto de campaniles mudéjares de la ciudad) y se construye el claustro. Si el uso del ladrillo por parte de los alarifes mudéjares va a contribuir a desmaterializar los muros –a través de juegos ornamentales y la especial refracción de los rayos solares que provoca este material–, las celosías de yeso aplicadas a los vanos del claustro serán la máxima expresión de la utilización plástica de la luz; luz en constante movimiento que alfombra muros y pavimentos (sutil sugerencia de la divinidad en todo lo creado). En contrapartida, esta construcción iba a afectar al flujo de las aguas subterráneas y, por tanto, a los cimientos de toda la fábrica.

Finalmente, dentro de esta reorientación mudéjar, el templo recibe un nuevo cimborrio en sustitución del anterior gótico. Las catedrales de Zaragoza, Teruel y Tarazona presumen de cimborrios mudéjares, un elemento arquitectónico cuyos rasgos islámicos suponen una singularidad en el conjunto de las catedrales hispánicas (Santa María de Mediavilla de Teruel se convertirá en sede episcopal poco después de la construcción de su cimborrio). Todos ellos son de la primera mitad del siglo XVI y en todos interviene el mismo arquitecto: Juan Lucas, alias Botero, bien como maestro de obras (Zaragoza y Tarazona), bien como tracista (Teruel). El turiasonense, construido entre 1543 y 1546 y financiado por el arcediano Juan Gómez Muñoz, es el más tardío de los tres y también el menos mudéjar.

Es un periodo exultante en lo económico y en lo artístico, en el que la modernidad renacentista se infiltra con fuerza en la catedral de Tarazona. La familia de arcedianos Muñoz impulsó buena parte de la renovación plástica a través del artista Alonso González, una figura poco conocida fuera del ámbito académico, pero que legó una de las obras cumbres del Renacimiento en España. La restauración ha descubierto las grisallas que pintó en el interior del cimborrio entre 1546 y 1549, alternando con las esculturas que él mismo ta-



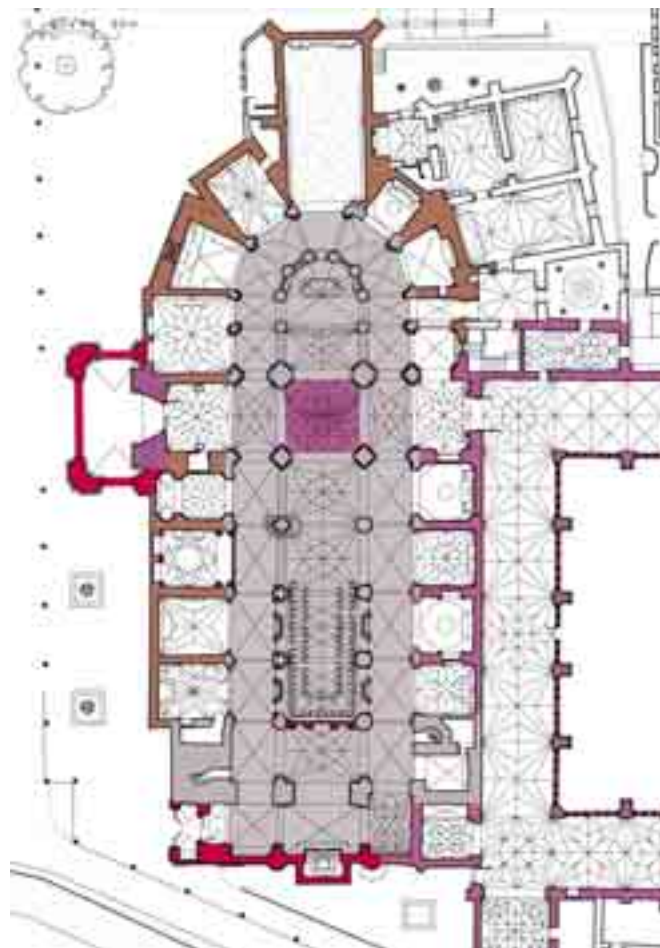
lló en yeso. Son figuras desnudas, que evidencian un sorprendente influjo italiano, tanto en lo formal como en lo conceptual, pues su lectura iconográfica revela un conocimiento profundo de las corrientes neoplatónicas. Para la profesora Carmen Gómez, el ideólogo de esta avanzada propuesta es el canónigo Felipe Latorre, intelectual y erasmista formado en Lovaina, que era oriundo de Ágreda. Después de este trabajo, y de trabajar en el palacio episcopal a instancias del obispo Juan González de Munébrega, acomete la decoración de la capilla mayor con una técnica similar, grisalla sobre fondos dorados, en donde parecen flotar imágenes de sibilas, profetas y otros personajes.

© Catedral de Tarazona-Zaragoza-España



Otros nombres propios que hallamos detrás de las nuevas incorporaciones, ya a finales del siglo XVI, son los del tesorero Martín de Mezquita, quien promueve una nueva portada en el acceso principal y Pedro Curbuna, obispo, humanista y fundador de la Universidad de Zaragoza, a quien la catedral Tarazona debe el remate de su torre campanario.

Las aportaciones arquitectónicas perderán protagonismo con el paso del tiempo (durante el siglo XVIII se incorporan el acceso principal, el trascoro y el pórtico pequeño). A cambio, el mobiliario interior integra nuevos y espléndidos trabajos artísticos, como el retablo mayor, de principios del siglo XVII, presidido por la delicada talla gótica del retablo precedente, obra del genial Pere Johan. Esta es solo la punta del iceberg del amplio catálogo de piezas maestras que atesora la ca-



- La catedral del siglo XIII
- Apertura de capillas y ampliación del transepto corto a partir del siglo XIV
- Ampliaciones y cimborrio del siglo XVI
- Reformas del siglo XVIII

Los personajes pintados y esculpidos por Alfonso González para el cimborrio de la catedral parecen flotar en el aire, en lo que fue una de las más innovadoras propuestas artísticas en la España del momento

Cronograma

1150

La documentación recoge el enterramiento del obispo Miguel, primer obispo de la sede restaurada, en su catedral.

1235

Se consagra la catedral de Santa María de la Huerta.

1357

Ocupación de la catedral por las tropas castellanas de Pedro el Cruel.

1362

Inicio de las obras de reconstrucción.

1491-1496

Se levanta la torre mudéjar.

1496-1522

Construcción del claustro.

1543-1545

Juan Botero edifica el cimborrio.

1577-1588

Realización de la portada principal.

1588

La torre recibe su actual cuerpo de campanas.

1603-1614

Realización del retablo mayor.

1733

Se construye el pórtico que aloja la portada principal.

1931

Declaración de Monumento Nacional.

1942

El arquitecto Teodoro Ríos realiza obras de restauración en el claustro, eliminando alguno de sus añadidos históricos.

1967-1974

El arquitecto Fernando Chueca Goitia se encarga de restaurar el cimborrio, la torre campanario y las cubiertas, además de eliminar la decoración renacentista de los ventanales.

1981

Se detectan las primeras fisuras graves en la fábrica.

1984

Cese de uso de la catedral.

1985

El arquitecto José Manuel Pérez Latorre acomete un primer proyecto de consolidación de naves y cimborrio.

1990

Los arquitectos Ricardo Aroca e Isabel Sáiz de Arce toman el relevo en la dirección de las obras.

1992

Clausura total de la catedral.

1996

El Obispado de Tarazona, respaldado por el Gobierno de Aragón y el Ministerio de Cultura, promueve la redacción de un Plan Director que gana el arquitecto Fernando Aguerri.

1997

Fernando y José Ignacio Aguerri comienzan la rehabilitación integral de la seo.

2011

Reapertura de la catedral.







tedral en sus diferentes ámbitos y capillas, que responden al mecenazgo de obispos y miembros del cabildo. Son obras principales de pintura y escultura, sobre todo, góticas y renacentistas, salidas de las manos y los talleres de artistas como Juan Leví, Pedro Díaz de Oviedo, Martín Bernat, Juan de Moreto, Jerónimo Cónsi-

da..., a las que sumar exquisitas piezas de orfebrería, rejas, libros o el coro gótico sobre el que campea el órgano clasicista.

Queda todavía concluir la recuperación del claustro, ahora solo visitable en parte, pero la etapa de puertas abiertas en los días festivos que siguió a la consagra-



The Tarazona Cathedral is reborn

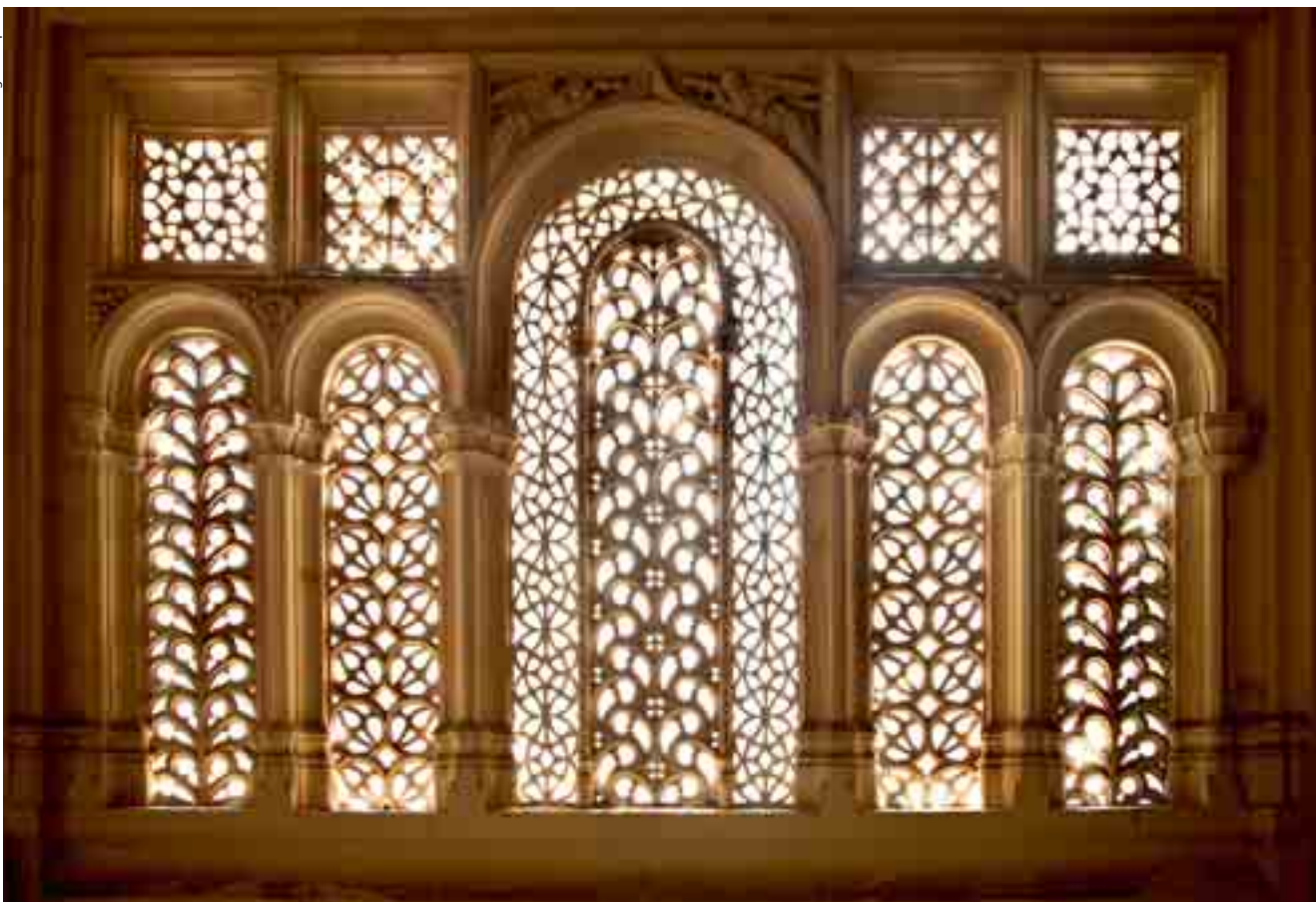
After being closed for almost thirty years, the Cathedral of Nuestra Señora de la Huerta, in Tarazona, reopened its doors on the 16th of April, 2011, bringing about a stunning new lease of life for the historic building. The head of the restoration project, Fernando Arregui, commented that thirty years is a relatively short period of time for an 800-year-old monument that has been witness to civil wars, decay, reconstruction and transformation.

On the 20th of April 1235, Bishop García Frontín II consecrated the cathedral, although the Romanesque structure was destroyed in the 13th century in order to construct a French-inspired stone cathedral; elegant, light and luminous, with three naves and a sanctuary with a deambulatory, where chapels would be added later. The result was a clearly defined, early gothic temple, similar to other Spanish cathedrals but exceptional in the region of Aragon. In spite of later alterations this architectural design permanently stamped its personality on the building.

Between 1356 and 1375 the Guerra de los Dos Pedros (The War of the Two Peters) led to a serious deterioration of the edifice

as Tarazona was occupied by the Castilian army. After the liberation of the city, the cathedral was rebuilt with the gothic architecture replaced by a more Mudejar style. In the 15th and 16th centuries a gallery was put up with a vaulted ceiling over the central nave and the tower; a cloister was erected and the original dome was replaced by another with a more Islamic character. This was a period in which renaissance modernism was a dominant force and the artist Alonso González gave the cathedral one of Spain's most important Renaissance works of art: the grisailles that he painted on the interior of the dome of the main chapel. There are nude figures of clear Italian influence, unique in religious decoration. Later elements of artistic and architectural merit include the façade and the central altarpiece.

After the reopening, visitors will find themselves in a building that is both new and historic, all its parts seem to be recently finished, perfectly placed in a spacious, beautifully lit setting which seamlessly integrates and illustrates the many lives of this marvellous monument through the ages.

**Izquierda**

Vista desde el claustro del cimborrio y el campanario

Arriba

Las celosías de yeso del claustro son la máxima expresión en la utilización plástica de la luz



ción, previa a la inauguración oficial del monumento, ya ha permitido comprobar todo el atractivo de Nuestra Señora de la Huerta. El turista que entra en el edificio, se encuentra con una seo tan nueva como histórica, en la que todos sus elementos lucen como recién acabados, y en la que sorprende la luminosidad de todo el espacio y la unidad del conjunto, en la que se integran sin fisuras los elementos de sus distintas épocas.

El objetivo último de la restauración integral del edificio ha sido devolver la vitalidad a todo este conjunto, tanto en su dimensión sacra como en la cultural. Con ella, el amplio territorio de la diócesis de Tarazona y esta ciudad en particular reafirman su historia y su tradición, amplían su significado y se dotan de un sofisticado recurso para encarar el futuro.

Información sobre visitas**Fundación Tarazona Monumental**

Tel. 976 642 643

www.tarazonamonumental.es

Integrada por las instituciones públicas, el Obispado de la Diócesis y Caja Inmaculada, la Fundación Tarazona Monumental tiene por objeto la promoción cultural de la ciudad. Es la encargada de la gestión turística de la catedral y ofrece también visitas guiadas por el rico patrimonio artístico tarazonense y numerosas actividades.

Conoce a los ausetanos

La Ruta Íberos en el Bajo Aragón es una innovadora iniciativa de turismo cultural que tiene uno de sus principales puntos de interés en Caspe, con sus dos yacimientos arqueológicos y un centro de interpretación

Texto: Gil Sánchez • **Fotografías:** David Castillo Belio



Vistas de la necrópolis de la Loma de los Brunos, se conservan los restos de 18 túmulos funerarios, construcciones de piedra donde se colocaban las cenizas de los difuntos

Los escritores griegos dieron el nombre de íberos a los antiguos habitantes del levante de España, una serie de pueblos con rasgos culturales, religión o idioma comunes, que se extendían por la costa mediterránea, los valles del Ebro y el Segura y otras zonas vecinas. Su civilización terminó absorbida por la romana pero su poso en la historia sigue vigente en tradiciones, leyendas, poblaciones y topónimos; el mismo nombre de la península ibérica viene de estos ancestros.

Del paso de este pueblo por la historia nos hablan también los restos de sus poblados, su hábil trabajo del metal y del barro, su todavía no descifrada lengua y sus bellas manifestaciones artísticas. Testimonios de una cultura fascinante que tiene uno de sus principales centros en el área oriental de Aragón (no en vano, de aquí viene el nombre del río Ebro). En la zona limitada por los ríos Ebro, Aguasvivas y Algás vivió, entre los

siglos VI y I antes de Cristo, la etnia de los ositanos o ausetanos, de la que se han excavado 19 yacimientos arqueológicos repartidos entre once municipios de Zaragoza y Teruel.

Estos yacimientos han sido la base de una original iniciativa turística, la **Ruta Íberos en el Bajo Aragón**, dedicada a la puesta en valor de este valioso patrimonio, mediante el trabajo conjunto de las distintas instituciones públicas, unidas en el Consorcio Patrimonio Ibérico de Aragón creado en 2007.

El trabajo de esta asociación ha permitido proteger y señalar los yacimientos, adecuar una red de centros de interpretación y desarrollar acciones promocionales para acercar a todo el público el sorprendente mundo ibérico. Son muchas las posibilidades de esta ruta turística, pero el viajero por Zaragoza tiene un destino inexcusable en Caspe. La ciudad del Compromiso es sede de un museo que acerca a uno de los aspectos más sugesti-



**Izquierda**

Logo de la Ruta de los Iberos en el Bajo Aragón

Derecha

Calle de viviendas en el yacimiento de la Tallada, habitado durante la época de máximo desarrollo de la cultura íbera

vos de la cultura íbera, su religión, y en su término municipal se ubican los importantes yacimientos de la Tallada y la Loma de los Brunos; tres visitas que suponen una inmejorable puerta a la vida hace más de dos mil años, cuando estas tierras eran el hogar de los ausetanos.

Yacimiento de la Tallada

Fue uno de los primeros poblados estudiado por los arqueólogos, entre 1927 y 1931; estuvo habitado entre los siglos IV y I antes de Cristo, entre el íbero pleno y la época de la romanización. Su nombre se debe a las abundantes zonas excavadas y entalladuras que se aprecian en la roca a lo largo del cerro en donde se ubica, en una estratégica elevación que permite controlar el curso del río Regallo hasta su desembocadura en el Ebro. Presenta numerosas viviendas rectangulares alineadas tras las murallas y alrededor de una balsa central, aunque lo más destacado es su cuidado sistema defensivo. Al norte, se protegía con un gran foso y una potente torre, de la que se conserva el primer tramo; al sur, el extremo más vulnerable, el dispositivo se refuerza con un doble antemural, un foso y una muralla curva con base en talud.

Situado a unos 14 km de Caspe, se llega siguiendo la N-211 hacia Alcañiz hasta el punto kilométrico 268, donde parte un camino, en parte asfaltado, que lleva hasta el pie del yacimiento.

**Necrópolis de la Loma de los Brunos**

Conserva los restos de 18 túmulos funerarios, datados entre los siglos VII y VI antes de nuestra era, en la fase del ibérico antiguo, es vecino a un pequeño poblado excavado en la década de 1980. Los enterramientos son de planta circular, excepto uno cuadrado, y están formados por tierra y piedra amontonados hasta los 3-4 m de diámetro, dejando en el interior pequeñas cámaras, llamadas cistas, en las que se depositaban vasos de cerámica con las cenizas de los difuntos y distintas piezas de ajuar. El túmulo número 10 destaca por su posición y monumentalidad, ya que presenta una cámara construida con grandes losas verticales alrededor de la que se superponen varios anillos escalonados de mampostería.

A unos 21 km de la ciudad, se accede por la pista, asfaltada y señalizada, que nace en la carretera a Maella y lleva al barrio de La Zaragoceta y la presa de Civán.

**Meet the Ausetani**

The region of Aragón was one of the main areas populated by the Ausetani, an Iberian people who were ancient inhabitants of eastern Spain. Between the 1st and 6th centuries BC, they lived in an area delimited by the Ebro, Aguasvivas and Algás rivers and 19 fascinating archaeological sites have been found in the municipalities of Zaragoza and Teruel.

These settlements are the base camps of the Iberian route in Lower Aragón, dedicated to the appreciation of this valuable historical and cultural heritage. The sites have been carefully

signposted, a network of visitor centres has been put in place and a number of promotional and educational activities have been organised.

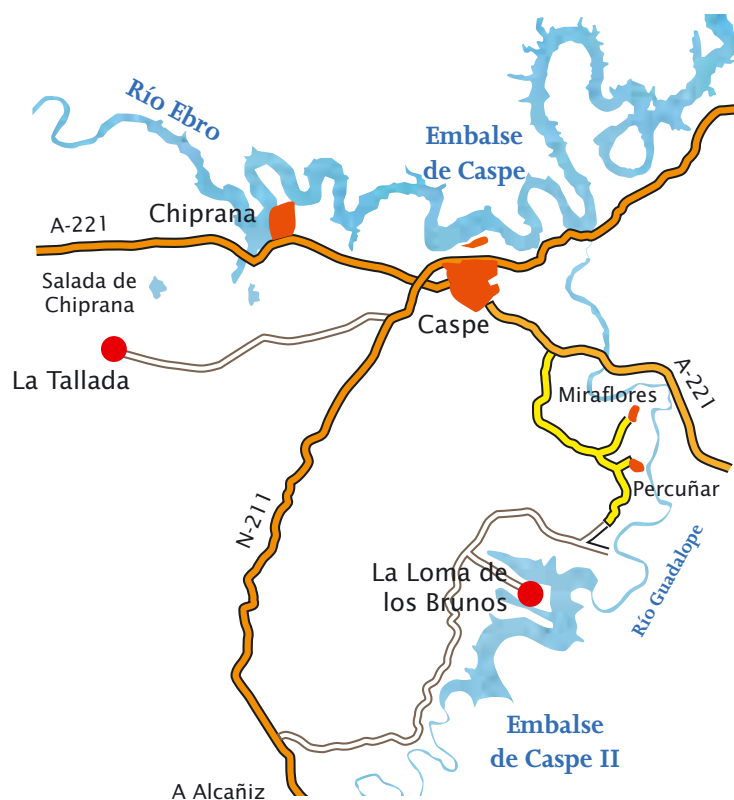
The route offers many attractive options for the tourist and a visit to the city of Caspe is highly recommended. Caspe is home to an excellent museum of Iberian culture as well as the outstanding archaeological sites of Tallada and the Loma de los Brunos necropolis; three unbeatable locations for giving the traveller an insight into the lives and history of our Iberian ancestors.

Caballo de El Palao y estela funeraria de Caspe, dos de las piezas que se pueden contemplar en el centro de visitantes del Mundo Religioso y Funerario Ibéricos

Centro de visitantes del Mundo Religioso y Funerario Ibéricos

Ubicado en el mismo edificio que la nueva oficina de turismo municipal y comarcal, en la calle Zaragoza, próximo a la plaza de España, este centro de la Ruta Iberos en el Bajo Aragón muestra dos magníficas estelas funerarias encontradas en el término de Caspe y reproducciones de otra docena más, así como de otras piezas relacionadas con sus ritos, como el famoso caballo de El Palao de Alcañiz, maquetas de túmulos funerarios, paneles e ilustraciones completan el acercamiento a la religión ibérica.

Su exposición actual es solo la primera parte de un proyecto más ambicioso, ya que el edificio se ampliará con nuevas piezas y una sección dedicada al mundo romano, en la que se ubicará también el mausoleo de Miralpeix.



Información

www.iberosenaragon.net

La página web oficial del Consorcio Patrimonio Ibérico en Aragón ofrece toda la información sobre numerosas posibilidades para el viajero: propuesta de rutas por distintos yacimientos, visitas guiadas, horario de los centros de interpretación, reservas, fiestas y actividades, restaurantes que ofrecen menús de inspiración ibérica o dónde comprar reproducciones y piezas de artesanía. Entre las distintas iniciativas, destaca el Pasaporte 2-Ruedas, que premia a los turistas que usan la moto o la bicicleta.

Piragüismo en Ardisa, conocer el Gállego desde dentro

La suma de un embalse en el que se remansan las aguas, un atractivo entorno, un embarcadero y la programación de actividades guiadas convierte a Ardisa en un lugar idóneo para iniciarse en el turismo fluvial

Texto: Benjamin Sanz ▪ **Fotografías:** Ebronautas y Pedro Pablo Azpeitia ▪ Archivo Prames

El río Gállego es bien conocido por los aficionados a los deportes acuáticos, ya que en el tramo de Murillo de Gállego ofrece atractivos descensos de aguas bravas; pero este gran afluente del Ebro tiene muchas más posibilidades de turismo fluvial y permite también iniciarse en la navegación en aguas tranquilas, a la vez que se disfruta del rico patrimonio natural vinculado al río, combinando los aspectos lúdicos y educativos. Para comprobarlo, basta acercarse a la localidad de Ardisa y participar en las actividades que oferta en los fines de semana de julio y agosto.

El casco urbano de Ardisa se sitúa en la cola del embalse homónimo, un lago de 216 ha, construido en 1932 para derivar agua de riego al embalse de La Sotonera; en la actualidad se encuentra bastante colmatado, por lo que se han desarrollado en sus riberas importantes bosques de ribera. Es un paraje idóneo para disfrutar de la navegación, y desde el mismo pueblo se ha buscado poner en valor este recurso, y convertirlo en un motor económico, con la construcción de un embarcadero, situado en la misma localidad, y la programación de actividades de iniciación al piragüismo.

En esta zona del río se pueden practicar dos tipos de navegación, ambos abiertos a todo tipo de público. Por un lado, las aguas remansadas por la presa de Ardisa crean una extensa zona, de unos 8 km, que no ofrecen ninguna dificultad, apta para niños o personas sin ninguna experiencia en el remo. Por otro, antes del embalse, el río ofrece unos 3 km con puntos de corriente, pero también sencillos, en todo caso asequibles con la ayuda de monitores para todo tipo de público.

En cualquiera de los dos casos, la navegación permite disfrutar de la naturaleza del Gállego; de su flora, su fauna y su geología. El río ofrece hermosos bosques de ribera, con sotos de álamos, sauces y carrizos y pinares que llegan hasta el mismo borde del embalse. Desde el agua, se pueden observar una variada avifauna, con especies como el milano negro (cuyos nidos abundan en las orillas), martín pescador o garza real; así como de otras especies, como moluscos. Finalmente, sorprenden

El embalse de Ardisa ofrece diferentes alternativas para iniciarse en el piragüismo en aguas tranquilas, con paseos guiados por monitores



las estructuras geológicas que rodean el río, como chimeneas de las hadas, depósitos de terrazas fluviales o colapsos de bloques de rocas.

“La navegación permite disfrutar de la naturaleza del Gállego; de su flora, su fauna y su geología”

“Ardisa es un paraje idóneo para iniciarse en la navegación”

Navegando en Ardisa

Las propuestas que pretenden dinamizar el entorno fluvial de Ardisa y su embarcadero se caracterizan por tener un fuerte componente lúdico-educativo. Durante estas, se hace especial hincapié en el disfrute del río y en el aspecto educativo, aportando información sobre el enorme patrimonio natural de la zona. Se realizan tres tipos de actividades diferentes: paseos, descensos y actividades libres.

Paseos lúdico-educativos por el embalse de Ardisa (sábados mañana). Antes de iniciar la actividad se dan unas breves nociones de piragüismo en aguas remansadas y el paseo está guiado por monitores titulados. Estos aportan conocimientos acerca del rico patrimonio natural de la zona y se desarrollan debates sobre la gestión de los ríos, en la que, como recoge la Directiva Marco del Agua, están implicados todos los usuarios lúdicos.

La duración de estos paseos es de unas 3 horas y media y se plantean para un grupo de hasta 20 personas en piraguas auto-vaciables dobles. El carácter remansado de estas aguas permite que la edad mínima para participar en estos paseos sea de 6 años, aunque los menores de 10 años tendrán que venir acompañados de un adulto.

Descensos lúdico-educativos en el tramo de río comprendido entre el puente de Santa Eulalia y el embarcadero de Ardisa (domingo mañana). Como en el caso anterior antes de comenzar la actividad se dan unas breves nociones de piragüismo, haciendo especial hincapié en las zonas de corriente. El descenso está guiado por monitores titulados, que además de vigilar la seguridad del paseo, aseguran los aspectos educativos, con paradas en alguna de las playas fluviales del cauce en la que se dialoga acerca de los temas vinculados con el medio fluvial.



Kayaking in Ardisa: Messing About on the River

The River Gállego is well known by aficionados of water sports - the section called the Murillo de Gállego is an excellent location for white-water rafting and kayaking. However, this great tributary of the Ebro offers many more options for river tourism, allowing the landlubber to begin sailing in tranquil waters whilst enjoying the attractive scenery and the rich cultural heritage of the area. At weekends during July and August, the village of Ardisa is a veritable hive of water sports and river-bank activity.

Ardisa is found at the end of the reservoir of the same name, a lake of 216 hectares built in 1932 to carry irrigation water to the Sotonera reservoir; this lake is somewhat silted and this has given rise to riverside woodlands and forests. The combination of the calm water and the loveliness of the countryside make this a first class spot for sailing. The village has realised the economic potential, built a jetty and offers a full programme of water sports and courses, including an introduction to kayaking.

This part of the river is ideal for all types of sailing, for beginners and experts, young and old: the tranquil waters of the lake formed by the Ardisa dam cover some 8 Km and are ideal for the inexperienced sailor, whilst the area just before the dam offers more challenging river conditions. In any case, help is always at hand from one of the many experienced instructors that work on the river.

Novice or captain, everyone can enjoy the countryside around the Gállego, its flora, fauna and geological features. There are wonderful riverside forests with copses of Poplars, Willows, Pines and reed beds on the borders of the reservoir. From the water, one can observe the magnificent range of birdlife that includes Black Kites (many of them nest along the riverbanks), Kingfishers or Grey Herons; there are also other species of animals such as molluscs. Finally, there are surprising and curious geological formations such as tent rocks (fairy chimneys), terrace deposits of fluvial alluvium and down-dropped blocks of rock.

Estos recorridos tienen una duración de unas 4 horas y se plantean para un grupo de hasta 20 personas en piraguas auto-vaciables dobles. Debido a las características del tramo inicial de este descenso (existe alguna zona de corriente), la edad mínima para participar es de 10 años y los menores de 14 tendrán que venir acompañados de un adulto.

Actividades libres en el entorno del embarcadero de Ardisa (sábados y domingos tarde). Durante estas, se pone a disposición de las personas que quieran participar piraguas auto-vaciables dobles en el embarcadero de Ardisa y tras unos breves consejos por parte de los monitores que controlan la actividad, podrán disfrutar de la navegación en las proximidades de este embarcadero. Un monitor estará siempre dentro del agua con una piragua para poder ayudar a quien lo necesite, pero la actividad será libre y prima el componente lúdico.



Embarcadero de Ardisa y castillo de Ballestar, en las proximidades del pueblo

Se podrán 20 plazas a disposición de los participantes y el tiempo de disfrute dependerá de la demanda que exista en cada momento. En cualquier caso la duración de la actividad será de unas 3 horas. Como en el primer caso podrán participar los mayores de 5 años y los menores de 10 tendrán que venir acompañados de un adulto.



Información y reservas de plazas

Ebronautas
Tel. 654 898 400 • www.ebronautas.com
Las actividades de la mañana están limitadas a 20 plazas y requieren inscripción. Las actividades de la tarde son libres.

Ayuntamiento de Ardisa
Tel. 976 687 114

El Olimpo en la Malena de Azuara

Datada en el siglo IV, La Malena es una de las villas tardorromanas más importantes y lujosas del valle del Ebro. En ella se han localizado numerosos mosaicos decorativos entre los que destaca el de Las bodas de Cadmo y Harmonía. Hijo del rey Agenor, el primero, e hija de los dioses Afrodita y Ares, la segunda, el poderoso Zeus arropa la unión de lo humano y lo divino. Le flanquean la diosa de la agricultura, Démeter (a su derecha), el mensajero de los dioses, Hermes (a su izquierda), y los Cábiros, hermanos y dioses protectores (en los extremos). Delante, Poseidón, dios del mar, apadrina a la novia; a su lado, Afrodita, diosa del amor y la belleza, regala un manto a su hija; y Atenea, diosa de la guerra y la sabiduría, hace las veces de madrina del héroe. A los pies de la pareja, dos amorcillos tiran de la novia hacia el novio.

El yacimiento no es actualmente visitable, pero el centro de interpretación ofrece una completa visión del mismo y una reproducción de este excepcional mosaico.

Centro de Interpretación de la Villa romana de La Malena

Ctra. de Zaragoza, s/n. Azuara
 Tel.: 690 639 602 / 976 834 020.
 Horario: de martes a domingo y festivos,
 de 11.00 a 14.00 y de 16.00 a 19.00 h.
 Entrada gratuita.
 Acceso adecuado para personas con discapacidad.

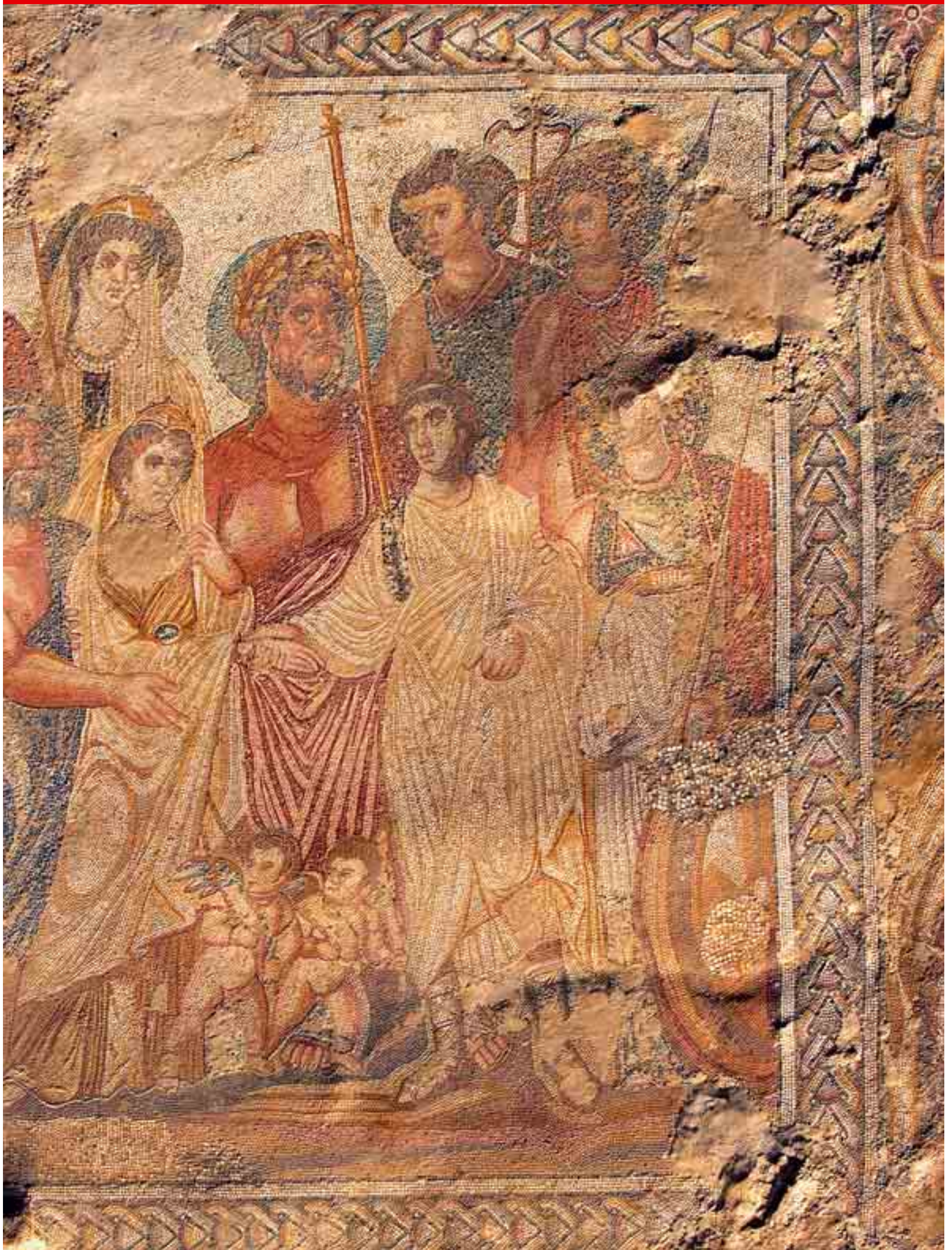


Muestra tus imágenes de Zaragoza la provincia en Twitter, Facebook o Flickr



Entra en zaragozaturismo.dpz.es y enlaza con tu programa favorito





El Ternasco de Zaragoza

La Indicación Geográfica Protegida Ternasco de Aragón identifica a la mejor carne de cordero que se cría en la provincia

Texto: Benjamín Sanz • **Fotografías:** Varios autores

Una de las estampas más típicas de cualquier pueblo zaragozano, lo mismo en las estepas de Monegros y Belchite, que en las faldas del Moncayo o en las riberas de los grandes ríos, es la de un rebaño de ovejas acompañado de su pastor. Es una imagen que parece evocar tiempos pasados, aunque lo cierto es que Zaragoza es la quinta provincia española en cabaña ovina, y en trabajo de los pastores las prácticas ancestrales se dan la mano con las técnicas más actuales.

El presente del sector hunde sus raíces en la Edad Media, en los mismos orígenes de Aragón, cuando la cría de ovejas destacó como la principal actividad económica del reino. Los documentos históricos o las pinturas y esculturas -muchas veces auténticas fotografías de la vida en la época- demuestran la importancia de las asociaciones de ganaderos y del trabajo de los pastores. Un dato destacable es que en 1218 se funda la Casa de Ganaderos de Zaragoza, la empresa más antigua de España, y en 1410 la Casa de Ganaderos de Tauste; bajo la forma jurídica de cooperativas, las dos siguen siendo dos activas instituciones que reúnen a los criadores de corderos.

A esta época se remonta también la labor de selección de los animales y de su aprovechamiento culinario que, siglos después, ha culminado en lo que es uno de los emblemas gastronómicos de Aragón, el Ternasco de Aragón. En palabras de Antonio Sierra, presidente de la Casa de Ganaderos de Zaragoza, el ternasco es “la evolución lógica de la ganadería de Aragón, que históricamente no se centró ni en la leche ni en la lana, sino en la calidad de la carne”.

La palabra “ternasco” está documentada en Zaragoza desde el siglo XVII, y su misma etimología ya muestra que identifica la carne más tierna y sabrosa, la del cordero recién destetado. Por eso, Ternasco de Aragón es también el nombre que identifica a la carne que garantiza plenamente esta buena fama originaria.

El nombre de Ternasco de Aragón es una Indicación Geográfica Protegida (I.G.P.), lo que supone el máximo reconocimiento a un alimento a nivel europeo. Es un título que reconoce la especial calidad y la vinculación a un territorio de un producto, por lo que, para defender su calidad y protegerlo frente a imitadores solo puede venderse como Ternasco de Aragón la carne que cumpla con un riguroso reglamento de calidad que contempla todas las fases del proceso de elaboración y comercialización.



© Javier Melero • Archivo Prames



Así, la primera condición son las razas de cordero admitidas, que ya en su nombre muestran su raigambre aragonesa: la raza aragonesa, la ojinegra de Teruel y la roya bilbiliana. Las tres son variedades de ovino que destacan por su precocidad, por lo que alcanzan pronto un peso y una proporción de grasa en el tejido, idóneos para su consumo.

Los corderos se crían en establo, alimentados durante al menos 50 días con leche materna, completada con paja blanca y cereales naturales. Se prohíbe el uso de sustancias que alteren el ritmo normal de crecimiento hasta el momento del sacrificio, que se realiza cuando los animales tienen entre 70 y 90 días.

Así, se obtienen canales de entre 8 y 12,5 kg de peso, con una carne tierna, de color rosa pálido, muy jugosa y con bouquet. No solo destaca por sus bondades gastronómicas sino que es también especialmente saludable. Diversos estudios han probado que tiene un bajo porcentaje de ácidos grasos insaturados y de colesterol y que es un alimento tan cardiosaludable como el pollo.

Al tratarse de una carne fresca, que el propio reglamento dictamina que no debe conservarse durante más de seis días, el principal consumo se hace en Aragón y las comunidades vecinas; pero está presente ya en toda España. Iniciativas para llevarlo al mercado en nuevas presentaciones (bandejas, congelado o en recetas ya



La raza aragonesa y la roya bilbilitana son las dos razas que se crían en la provincia para hacer Ternasco de Aragón

© Javier Mejero - Archivo Prames



“carne tierna, de color rosa pálido, muy jugosa y con bouquet”

elaboradas) están haciendo ganar cada vez más mercado al Ternasco de Aragón.

Y clave de este éxito, como desde siempre, sigue siendo el trabajo de los pastores, más de mil en todo Aragón, que crían sus animales para producir Ternasco de Aragón. Como cualquier otro trabajo, no es ajeno a

las innovaciones tecnológicas y en las últimas décadas los ovejeros han incorporado chip identificadores de los animales, comederos automáticos o selección genética para conseguir hembras más prolíficas; sin embargo, en lo sustancial, el oficio no ha cambiado.

El coche o la radio ayudan a acortar y entretener la jornada, pero, como se ha hecho siempre, hay que vigilar la salud de las ovejas y atenderlas en los partos y, sobre todo, hay que salir cada día al campo, con viento, con frío o con sol y guiar el rebaño por el campo en busca de buenos pastos. Los turistas que a veces se cruzan en el camino son lo más reciente en el viejo trabajo de conseguir una carne de cordero de la mejor calidad.



Ternasco para todos

Disfrutar de la calidad y sabor del Ternasco de Aragón es muy sencillo, ya que es un producto clásico de la gastronomía de la provincia de Zaragoza, que no falta ni en comercios ni en establecimientos de hostelería. Además, en cualquiera de los dos casos, tiene muchas posibilidades gastronómicas, desde las más clásicas a las más innovadoras, gracias al trabajo de comercializadores y cocineros.

En las carnicerías no solo se puede encontrar ya carne fresca, sino también presentaciones pensadas para la cocina de hoy en día. Piezas congeladas, nuevos cortes y platos elaborados, como las croquetas de ternasco, facilitan la preparación del Ternasco de Aragón.

Otro aliciente para los compradores son las distintas iniciativas que se organizan desde el Consejo Regulador de la IGP Ternasco de Aragón, como su concurso de recetas sanas. La última acción es la campaña Mi compra saludable, por la que se están sorteando entre los com-

pradores de cordero, premios como un fin de semana en el balneario de Alhama de Aragón.

A la hora de comer fuera de casa, se puede elegir entre las recetas más clásicas, como los jarretes al horno o el ternasco al chilindrón; las propuestas más elaboradas y selectas; y también las más originales y populares. Buen ejemplo es el concurso Territorio Bocata, muestra de que el ternasco también se puede consumir en bocadillo. Este mes de junio se ha celebrado la séptima edición de este concurso, con la participación de 73 bares y restaurantes en la provincia de Zaragoza.

Los ganadores en este ya tradicional certamen incluyen preparaciones como "Ternasco de Aragón a la plancha con alcachofas, salsa de crema aragonesa de longaniza y morcilla, confitada en aceite de salvia". Toda una prueba de que con la mejor carne de cordero se pueden hacer los mejores platos. Las web de la IGP Ternasco de Aragón y las principales cooperativas que comercializan esta carne ofrecen variada información sobre sus características, así como recetas de cocina.



Ternasco de Aragón: A Zaragoza Gastronomic Delight

One of the most typical sights of any Zaragoza village, on the plains of the Monegros and Belchite, the foothills of Moncayo or along the riverbanks of the region is that of a flock of sheep, grazing under the watchful eye of its Shepard. It may seem like a romantic vision of the past but Zaragoza province is home to the fifth biggest sheep population in Spain and the traditional work of the Shepard is now supplemented by the use of the most modern technological developments.

The roots of this agricultural sector can be traced to the Middle Ages when sheep farming was one of the most important economic activities in the Kingdom of Aragón. It was also in this epoch that breeding selection and culinary uses were refined which, centuries later, resulted in one of the most emblematic gastronomic delights of the region, Ternasco de Aragón.

The term "ternasco" has documented usage in Zaragoza from the 17th century and refers to the tender and succulent meat of the recently weaned lamb. Ternasco de Aragón is a label that guarantees the quality of this historic delicacy.

Ternasco de Aragón has Protected Geographical Indication status (PGI), the highest level of geographical recognition awarded by the European Union. The PGI establishes the special quality and geographical origin of a product, assuring its quality and protecting it from imitators. Only meat that has complied with a rigorous quality process in all stages of its production and commercialisation can be legally labelled as Ternasco de Aragón. Just three breeds of sheep are admitted, all, as their names imply, are historically rooted in the region: the Rasa Aragonesa, the Ojinegra de Teruel and the Roya Bilbilitana. The breeds are characterised by precocious growth and a lean to fat tissue ratio that is ideal for consumption.

The lambs are housed in sheds until slaughter at 70 and 90 days. The carcasses are between 8 and 12.5 Kg, the meat is tender, pale pink in colour, succulent and with a fine bouquet. The product is not only renowned for its gastronomic excellence but it has been shown to be as heart-healthy as chicken.

© Grupo Pastores



Ingredientes para 2 personas

- 2 jarretes de Ternasco de Aragón
- 2 patatas medianas
- 3 tomates medianos
- 1 vaso de caldo de carne
- 1 cucharadita de moca de semillas de hinojo
- 1 cucharadita de moca de pimienta negra en grano
- 1 cucharadita de moca de hierbas provenzales
- kikos para el rebozado
- 1 cucharada de sal
- aceite de oliva virgen extra
- 1 cucharada de azúcar

Ternaskiko

- 1 Meter los jarretes en una bolsa de congelar junto con una buena chorretada de aceite, las semillas de hinojo, la pimienta y las hierbas provenzales. Dejar macerar en el frigorífico durante unas 2-3 horas.
- 2 Llenar de agua una olla lo suficientemente profunda y calentarla a unos 80 °C.
- 3 Cuando esté a la temperatura correcta, introducir la bolsa en la olla, evitando el contacto con las paredes (por ejemplo, colgándola de una espumadera) pero asegurándonos de que todo el ternasco esté sumergido. Cocinar durante 4 horas.
- 4 Pelar, despepitar y triturar los tomates. Una vez obtenido el puré, mezclarlo con un vaso de caldo de carne. Reducir y reservar.
- 5 Pelar y cortar las patatas al estilo panadera. Pintarlas con el aceite, salar e introducir las al horno precalentado, a 180°C durante 30 minutos.
- 6 Pasada la media hora, colocar en otra bandeja de horno, los jarretes de ternasco junto con el jugo que han exudado. Pintarlos con la salsa de tomate reducida que habíamos reservado y meterlos al horno pasando a la parte de abajo las patatas. Subir la temperatura del horno hasta 200 °C y dejar los jarretes en el horno hasta que se forme costra.
- 7 Picar los kikos hasta un tamaño reconocible.
- 8 Sacar los jarretes del horno, untarlos con el propio jugo de la bandeja y rebozarlos en los kikos machacados.
- 9 Emplatar colocando una cama de patatas y los jarretes encima.

© Grupo Pastores



Ingredientes

- 1 kg costillas de Ternasco de Aragón
- 750 g patatas
- 1 cebolla grande
- 1 o 2 tomates grandes
- aceite de oliva virgen extra
- ajo, perejil y sal Maldon

Ternasco a la plancha

- 1 Rocía la bandeja del horno con un poco de aceite de oliva, haz una cama con las patatas fileteadas muy finas, cubre con la cebolla y el tomate cortado en rodajas finas, sazona, deja caer unas hojas de perejil fresco y hornea a 200 grados unos 30 minutos aproximadamente.
- 2 Haz un majado con unos dientes de ajo, perejil fresco picado y aceite de oliva, y déjalo macerar un ratito, mientras haces las costillas.
- 3 Calienta la plancha y haz las chuletas a fuego fuerte, espolvorea con sal Maldon y sírvelas recién hechas con la guarnición y el majado.



Mesas **con** sabor

Como otro atractivo para el viajero por la provincia de Zaragoza, traemos tres propuestas de restaurante para disfrutar de la gastronomía tradicional. Tres veteranos establecimientos, que llevan años consolidando la fama de sus fogones: La Imperial, en el Ebro Central; Las Truchas, en la zona de Calatayud; y El Bolaso, en Cinco Villas.



La Imperial
Luceni

Las Truchas
Nuévalos

El Bolaso
Ejea de los Caballeros

La Imperial

El restaurante La Imperial es una referencia conocida para quienes viajan por la N-232, ya que abrió sus puertas en 1972, completando un anterior negocio familiar de gasolinera. En 1993, el edificio original se sustituyó por el actual, que incluye también un hotel y amplía la capacidad de los comedores.

Esta larga trayectoria, de casi cuarenta años, es el principal reconocimiento a la cocina de La Imperial, basada en los productos y recetas de la gastronomía tradicional, con una especial atención a la calidad de los ingredientes: verduras de la huerta del Ebro, Ternasco de Aragón o vaca gallega. Pero sobre este punto común, el restaurante destaca por su amplia oferta, que le permite atender a muy distintos tipos de clientes: viajeros de paso, celebraciones en grupo y cualquiera que quiera disfrutar de una buena comida.

Así, se puede elegir diariamente entre un menú de la casa, en el que cada día de la semana se destaca un plato típico, como paella, ternasco o parrillada de pescado; opción fija es el buffet de ensaladas, que permite elegir entre una amplia variedad de ingredientes y combinarlos al gusto. Otra opción es el menú especial, compuesto por una selección de platos de la carta. Por fin, esta última permite elegir entre una amplia variedad de entrantes, pescados y mariscos, carnes y postres caseros, con opciones como los huevos rotos con foie y trufa negra, la chuleta de buey a la piedra o el surtido de semifríos.

Otra posibilidad, muy original, es el servicio de comida para llevar, que permite, cualquier día, elegir entre una amplia oferta de platos, con un menú del día, paellas, fideuá, carne asada, etc. Finalmente, a lo largo del año se añaden a esta extensa lista menús especiales en fiestas como Santa Águeda o la Virgen del Pilar y distintas jornadas gastronómicas, como el menú de sidrería, ya un fijo de La Imperial, entre marzo y abril.



La Imperial

Ctra. N-232, km 276 (cruce de Luceni)
Tel.: 976 652 111
50210 Luceni
www.hotel-la-imperial.es

Cierra los domingos noche

Capacidad de comedor: 350 personas

Precio de carta: 35 €

Especialidades: huevos rotos con foie, merluza con gulas al orio

Las Truchas

El hotel restaurante Las Truchas abrió sus puertas en 1954 como un pequeño negocio con apenas tres habitaciones y una docena de mesas, pero desde entonces se ha ido desarrollando hasta contar con 38 dormitorios y un comedor interior para 250 personas, al que aún hay que sumar su terraza y la posibilidad de celebrar banquetes en sus jardines. Sin duda, una de las bazas en este desarrollo es su atractiva situación, justo a las puertas del famoso Monasterio de Piedra y muy próximo a los balnearios de la comarca, el pantano de la Tranquera o el campo de golf de Calatayud; pero más importante ha sido el prestigio obtenido por su servicio.



El equipamiento del local convierte a Las Truchas en un lugar ideal para el descanso, mientras que en el caso del restaurante, su oferta gastronómica ha convertido al restaurante en una referencia para los visitantes de la zona. La carta está basada en cocina de mercado, en la que conviven los recetarios clásicos de Aragón y Cataluña, la tierra de procedencia de la primera generación de propietarios. Así, la lista de sugerencias incluye platos como: tosta de escalibada con anchoas, manitas de cerdo con garbanzos, perdiz de caza escabechada, paletilla de Ternasco de Aragón al horno, fabes con confit de pato, brandada de bacalao... Platos que mantienen los mejores sabores y tradiciones culinarias, en una esmerada carta que ofrece distintas especialidades de temporada a lo largo del año, y que tienen uno de sus mejores acompañamientos en los vinos de la Denominación de Origen Calatayud. Todo ello, además, reforzado por unas cuidadas instalaciones en las que destacan sus zonas verdes, que hacen de este restaurante un solicitado lugar para bodas y todo tipo de celebraciones.

Las Truchas

Ctra. del Monasterio de Piedra s/n ▪ Tel.: 976 849 040
50210 Nuévalos
www.hotellastruchas.com

Cierra la semana de Navidad (22-31 de diciembre)

Capacidad de comedor: 250 personas

Precio de carta: 20 €

Especialidades: paletilla de Ternasco de Aragón, rabo de toro

El Bolaso

A unos 7 km de Ejea de los Caballeros, se encuentra la laguna del Bolaso, uno de los más conocidos humedales de la zona de Cinco Villas, ya que suma a su atractivo natural y su riqueza en fauna el ser una tradicional zona de ocio, dotada con servicios como piscinas, cafetería y, el más reciente, un camping. Dentro del complejo, que toma el mismo nombre que el paraje, destaca su restaurante, que lleva ya 15 años ofreciendo, en resumen de Sofía Lisalde, socia del negocio, "cocina tradicional con un toque moderno y con la mejor relación de calidad y precio".

Por sus características, el restaurante El Bolaso se dirige a clientes muy distintos, desde los clientes del camping hasta los recién casados, ya que es un lugar típico para bodas y celebraciones; aunque lo más característico son los grupos familiares y de amigos que se reúnen aquí el fin de semana. Hay que destacar también que las instalaciones están adaptadas para minusválidos. La cocina se basa en los productos tradicionales de la zona. Además del menú del día, con tres primeros y tres segundos a elegir, se puede elegir entre una amplia carta, en la que tiene especial protagonismo la calidad de la carne, tanto de ternera como de cordero. La carta se va remozando cada temporada, pero algunos



platos se han convertido en fijos y emblemas del local, como la ensalada con codorniz escabechada y el bacalao al ajoarriero. Por otra parte, a lo largo del año se organizan eventos como unas jornadas gastronómicas dedicadas a la trufa, en febrero, con menús especiales acompañados de cava.

Como acompañamiento, El Bolaso ofrece una amplia bodega, en la que están presentes las distintas denominaciones de origen de Aragón y de España, pero en donde se da un especial protagonismo a los vinos de la zona y no falta ninguna de las bodegas de Cinco Villas, cada vez más reconocidas.

El Bolaso

Ctra. Gallur-Sangüesa, km 46,1 • Tel.: 976 668 030
50600 Ejea de los Caballeros
www.bolaso.es

Cierra los lunes

Capacidad de comedor: 350 personas

Precio de carta: 35-40 €

Especialidades: bacalao al ajoarriero



Rincones **con** encanto

Murillo de Gállego, Daroca y Saviñán son tres localidades de gran atractivo turístico, tanto por sus monumentos (con una destacada presencia de la huella medieval), como por su medio natural. Para disfrutar más de cada una, proponemos tres casas rurales que por su cuidada rehabilitación y decoración son el perfecto lugar para las horas de descanso.



La Casona de la Reina Berta
Murillo de Gállego

Palacio Barón de Ezpeleta
Daroca

Las Encantadas
Saviñán

La Casona de la Reina Berta

Hace ahora mil años, la muerte de Pedro I convirtió en rey de Aragón a su hermano, Alfonso I; pero este cedió a la viuda el gobierno de un territorio próximo a la ciudad de Huesca que su marido había conquistado en 1096, y conocido desde entonces como Reino de los Mallos. Esta historia ha servido para dar nombre y ambientar La Casona de la Reina Berta, una casa rural que abrió sus puertas en septiembre del pasado año.

El edificio es nuevo, pero sus propietarios han aprovechado en la obra los materiales, vigas, piedras y tejas, de varias casas antiguas, para construir un establecimiento acogedor y funcional, a la vez que cargado de tipismo, con detalles como un ventanal del siglo XV. La figura de la reina Berta está presente en la decoración o el nombre de sus seis habitaciones dobles con baño, que recuerdan los distintos pueblos de su reino; además, desde todas se disfruta de espectaculares vistas de una de las principales señas de identidad de este territorio: el cañón del río Gállego y los mallos que lo bordean. Los servicios de la casa rural se completan con un salón con chimenea, un porche exterior con barbacoa, garaje para motos (muy agradecido por los amantes de las dos ruedas) y un afamado desayuno, en el que se puede disfrutar de productos como la repostería de la zona y las mermeladas caseras que preparan los dueños. Está prevista la pronta puesta instalación de un jacuzzi para todos los huéspedes.

Todo ello convierte al establecimiento en un punto ideal para disfrutar de todos los atractivos de Murillo de Gállego y su entorno, que tiene dos grandes reclamos. Uno, su espectacular medio natural para practicar deportes acuáticos y escalada; el otro, su cercanía a un impresionante conjunto de arte románico, con monumentos como el castillo de Loarre, para cuya visita se obsequia con una entrada a los clientes, y una larga serie de iglesias y castillos que de nuevo acercan al recuerdo y la época de la reina Berta.



La Casona de la Reina Berta

C/ Varella, 9 ■ Tel.: 628 096 262
22808 Murillo de Gállego
www.lacasonadelareinaberta.com

Abierto todo el año

Instalaciones: 6 habitaciones dobles

Precio: a partir de 44 euros

Director: Rafael Boned

Palacio Barón de Ezpeleta

Daroca es una de las ciudades más monumentales de Aragón, con más de 200 edificios catalogados, y uno de ellos es el antiguo palacio del barón de Ezpeleta; un edificio señorial, de hace más de 400 años, que desde 1996 acoge una atractiva casa rural con tres dormitorios dobles. Situado en una de las plazas principales del casco histórico de Daroca y justo bajo el antiguo camino de acceso al castillo Mayor, las vistas de las murallas y torreones de Daroca desde las habitaciones son uno de los alicientes del establecimiento. Pero también se respiran arte e historia en su interior, ya que se mantienen los detalles más atractivos de la



arquitectura del edificio, como una gran escalera, las arcadas de piedra del salón de estar o el artesonado de madera de los dormitorios, que, para sus propietarias, recuerda al del famoso salón Dorado del castillo del Papa Luna. Una curiosidad son las jarras, escudillas y platos de cerámica que decoran el salón: se trata de piezas del siglo XVI, pintadas a mano, que aparecieron tras un tabique durante las obras de restauración.

Pero la casa rural Barón de Ezpeleta destaca también por ofrecer a sus clientes todas las comodidades, con una cuidada equipación que combina los estilos moderno y antiguo, baño completo en todas las habitaciones, televisión y servicios como wi-fi gratuito. También se puede tomar un buen desayuno antes de iniciar la jornada y disfrutar de las posibilidades turísticas de Daroca y su entorno.

El conjunto monumental de la ciudad y su cercanía a enclaves tan conocidos como la laguna de Gallocanta y el Monasterio de Piedra son los principales reclamos para los clientes de la casa rural. La directora de la casa rural, Anabella Gómez, destaca que esta combinación de arte y naturaleza atrae a visitantes desde Barcelona al País Vasco.

Palacio Barón de Ezpeleta

Plaza Joaquín Costa, 13 • Tel.: 976 800 805
50360 Daroca
www.casabaronezpeleta.com

Abierto todo el año

Instalaciones: 3 habitaciones dobles

Precio: a partir de 40 euros la habitación doble

Director: Anabella Gómez

Las Encantadas

La casa rural Las Encantadas nació como proyecto personal de Ignacio Marcuello y su esposa, que después de 30 años trabajando en hostelería en la capital, buscaron “una salida más tranquila y bonita” creando fuera de la ciudad un pequeño y cuidado alojamiento. Tras mucho explorar, encontraron el lugar ideal en Saviñán: un entorno privilegiado y un edificio idóneo.

Las Encantadas, que toma su nombre del torreón medieval del pueblo y la leyenda que lo acompaña, se ubica en un caserón señorial del siglo XIX, vivienda de una rica familia de viveristas. Todo el interior se rehabilitó para adecuarlo a su nuevo uso y dotarlo de las comodidades actuales, pero mantiene en la decoración y el mobiliario su aire de época. Además de en los dormitorios, los huéspedes pueden disfrutarlo en distintas habitaciones comunes, que incluyen el jardín y salas de lectura y para tomar el té; además de curiosidades como un pozo manantial, una almazara y el antiguo despacho del dueño, ambientado incluso con periódicos de la época. “El comentario más habitual es que parece un museo”, señala Ignacio Marcuello. Los clientes también disponen de servicio de comidas y de una pequeña tienda donde comprar productos naturales de la comarca.

Si la casa es un lugar ideal para el sosiego, Saviñán y sus alrededores ofrecen posibilidades tanto para relajarse en la naturaleza como para el turismo activo y cultural. El pueblo permite excursiones muy atractivas por los cañones del Jalón y está bien comunicado y cercano a parajes tan conocidos como el Monasterio de Piedra.



Las Encantadas abrió sus puertas en 2005, después de año y medio de restauración, y se ha convertido en un lugar bien conocido tanto como lugar de reunión como por quienes quieren descubrir “una comarca que tiene mucho tirón”.

Las Encantadas

C/ Travesía de las Damas, 3 ■ Tel.: 976 826 622
50299 Saviñán
www.lasencantadas.net

Abierto todo el año

Instalaciones: 6 habitaciones dobles, 1 apartamento para 5 personas, comidas

Precio: a partir de 45 euros la habitación doble

Director: Ignacio Marcuello

Libros

Moncayo. El laberinto mágico

Alberto Serrano

Institución Fernando el Católico

Túbal, Hércules, los gigantes, castillos embrujados, heterodoxos y nigromantes, el diablo y sus acólitos, la muerte y el más allá, tesoros escondidos, dragones, bandidos y lugares emblemáticos como el monasterio de Veruela o el santuario de Misericordia

protagonizan este libro, cuyo autor ha recuperado en su elaboración libros olvidados y manuscritos que descansaban en un rincón y, sobre todo, ha conversado con las gentes de manera pausada y sin prisas para recoger testimonios de primera mano que estaban a punto de ser olvidados de forma definitiva.



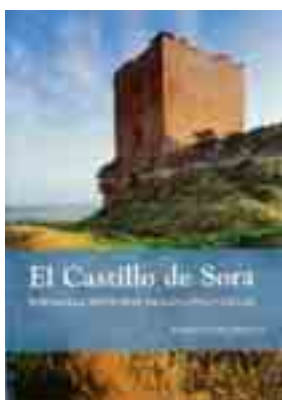
El castillo de Sora. Fortaleza principal de las Cinco Villas

Marisancho Menjón

Instituto Fernando el Católico

En el horizonte de las Bajas Cinco Villas el castillo de Sora destaca por su perfil imponente, coronando una peña inaccesible que de frente muestra un cortado prácticamente vertical y alzándose sobre el escaso espacio de la cima. Se trata de una fortificación de gran envergadura, belleza e importancia

cuya historia se repasa en esta publicación, desde sus primeros restos materiales, de origen islámico, hasta la época moderna, pasando por los momentos en los que fue castillo rehén de la Unión, prisión de una abadesa guerrera, lugar de recreo preferido por los condes de Luna y los duques de Villahermosa, destino de romerías populares, propiedad pasajera de los jesuitas, refugio de tropas y escondite de bandoleros.



35 Paseos en familia por las Cinco Villas

Redacción Prames

Prames

Como anuncia su título, esta guía propone 35 rutas por las Cinco Villas, que acercan a sus diversos valores: a su naturaleza, a sus monumentos y sus despoblados. Las excursiones permiten conocer la historia de esta comarca y sentir el medio natural, desde la sierra de Santo Domingo, hasta las zonas esteparias. Aunque la característica más destacada es que esta guía te permite disfrutar de todo en familia, ya que está adaptada para su uso por adultos con niños.



Escalada en las Torcas de Chodes

Mikel Silván, Carlos Bona

Prames

Los autores de este libro son grandes expertos en escalada y asiduos de las principales paredes de la geografía peninsular. La guía que aquí presentan reúne 500 vías y 700 largos de escalada en la zona conocida como las Torcas de Chodes, situada en el corazón del sistema Ibérico, una auténtica escuela de escalada para todos los públicos. Son paredes calcáreas con una gran oferta de itinerarios de dificultad predominantemente media-baja, que aquí se agrupan en 34 sectores de escalada.



Turismo ornitológico

Pablo Vicente y Luis Tirado

Patronato Provincial de Turismo. DPZ

Tanto la cantidad como la variedad de aves que se pueden observar hacen de la provincia de Zaragoza un destino del máximo interés para los aficionados a la ornitología. Para iniciarse en la observación de la avifauna, esta guía propone 13 rutas sencillas que acercan a distintos hábitats (estepas, roquedos, sotos...) y permiten ver las especies características de cada lugar. Fichas y cuidadas fotografías ayudan a reconocer a las aves más emblemáticas.



Paseos por un espacio sin tiempo

Margó Venegas y Joaquín Sicilia (coordinadores)

Aguas y Balneario Sicilia, S.A.

En 1860, Manuel Sicilia abrió el balneario que lleva su apellido en Jaraba. Los 150 años de vida del establecimiento, cumplidos por lo tanto en 2010, han sido la excusa para que sus descendientes editen este cuidado libro, dentro de un amplio programa de actividades. Un amplísimo plantel de destacados colaboradores, escritores y artistas, ha colaborado para dar como resultado un polifacético homenaje, con capítulos dedicados a las aguas mineromedicinales y la salud, el costumbrismo termal o los famosos jardines del lugar; pero también con piezas literarias y propuestas de arte.



Zaragoza sobre 2 ruedas

Ideasmares

Patronato Provincial de Turismo. DPZ

En esta guía, el Patronato Provincial de Turismo aúna dos propuestas distintas para recorrer Zaragoza, con el nexo común de hacerlo en vehículo de dos ruedas; sea en moto o en bici. Para los moteros, se plantea una vuelta completa a la provincia en 14 etapas, saliendo desde Sos del Rey Católico y atravesando los lugares más llamativos a través de dinámicas carreteras. A los ciclistas se les proponen 16 rutas por pistas y carreteras secundarias que permiten descubrir parajes y lugares poco conocidos. Todos los recorridos están explicados con detalle y acompañados de información práctica.



El Ebro en la provincia de Zaragoza: cuaderno de bitácora

Ebronautas

Patronato Provincial de Turismo. DPZ

Como reza su título, este libro es una "guía de piragüismo y turismo fluvial", pensada para iniciarse en la navegación y descubrir los paisajes, naturaleza y patrimonio que esconde nuestro río más emblemático, en todo su tramo de aguas libres por Zaragoza, desde Novillas a Escatrón. Una primera parte se dedica a la preparación de la travesía, el equipamiento y la cultura fluvial; después se plantean 16 etapas de navegación, con la información sobre embarcaderos, características de la corriente o puntos de interés. Para facilitar su consulta, se presentan también en cartas náuticas separadas.



Los judíos de Luna en la Edad Media

Miguel Ángel Motis

Asociación Cultural Banzo Azcón

La vida cotidiana de los judíos asentados en Luna, hasta su expulsión en 1492, es el tema de este estudio, obra del especialista Miguel Ángel Motis. Con un estilo ameno y divulgativo, se tratan aspectos como los inicios y la conformación de la población judía, su localización espacial o su organización política. Varias entidades han colaborado en la edición de este libro, que quiere ser un primer paso en la recuperación del legado judío de la localidad; así, los beneficios de la venta se dedicarán íntegros a actividades relacionadas con la judería.



Del monte a la mesa

Eduardo Viñuales y Sara Ruiz

Ediciones del monte a la mesa

Este original libro presenta 41 plantas comestibles que crecen de forma silvestre en los montes y campos aragoneses y anima a aprovecharlas. Así se presenta cómo son, dónde viven, qué virtudes

tienen y cuando y cómo recoger setas, arándanos, té de roca, alcaparras...; además, para cada una se propone una receta. La obra es el resultado de la colaboración entre el naturalista y fotógrafo Eduardo Viñuales y Sara Ruiz, autora de las recetas, que son también los editores del libro.





Zaragoza
provincia CREATIVA

2011

Una forma
sorprendente
de hacer
turismo

primer trimestre

- Festival de las Grullas**
Galocanta
- Carnaval de Épila**
Épila
- Fiesta Celtibera de Segeda: Los Idus**
Mara
- Ruta de los Bécquer**
Monasterio de Veruela, Traamoz y Litago
- Equilart**
Farascués

segundo trimestre

- Muestra de la Pasta y el Dulce**
Daroca
- Jornadas de cine**
Villa de La Almunia
La Almunia de Doña Godina
- Calcenada de primavera**
Calceña
- Confradanza de Cetina**
Cetina
- Fuendeverde**
Fuendetodos
- Descensos ornitológicos por el Ebro**
Reserva natural de los Galachos
- Alfonsadas**
Catalayut
- Fiesta del Compromiso**
Gaspé
- Domadores de fuego**
Muel
- Piraguada popular del Ebro aragonés**
Pradilla de Ebro

tercer trimestre

- Encuentro de brujería y magia**
Traamoz
- Lagatavajunto Reggae Festival**
Lagata
- Encuentra**
Uncastillo
- Ruta de los Bécquer**
Monasterio de Veruela, Traamoz y Litago
- Caravana de Culturas**
Torrellas
- Recreación Histórica de la Batalla del Ebro**
Fayón
- Calcenada de verano**
Calceña
- Muestra Romana: Los Atilios**
Sardoba

cuarto trimestre

- Fuendeverde**
Fuendetodos
- SCAR**
Fuentes del Ebro
- Otoño Micológico**
San Martín de la Virgen de Moncayo
- Calcenada de otoño**
Calceña
- Jornadas Micológicas**
Cinco Villas

próximamente



www.zaragozaprovinciacreativa.es



Síguenos en:

www.zaragozaprovinciacreativa.es

Toda la información actualizada sobre
propuestas y actividades sorprendentes

y a través de nuestros blogs
y redes sociales en:

http://twitter.com/zgz_provincia

<http://www.turismo-zaragoza.blogspot.com/>

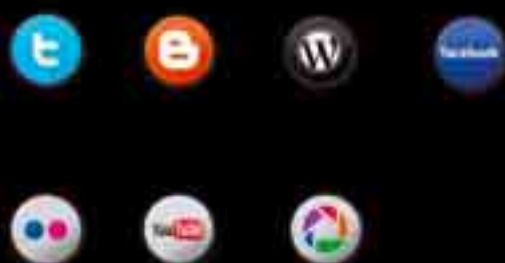
<http://turismozaragoza.wordpress.com/>

<http://www.facebook.com/zaragozaprovincia>

http://www.flickr.com/photos/zaragoza_provincia

<http://www.youtube.com/user/zaragozaprovincia>

<http://picasaweb.google.com/lh/albumMap?uname=zaragozalaprovincia&aid=5413197087773727585#map>



Lugares de interés

Museo D. O. Calatayud

Antiguas bodegas del Monasterio de Piedra
Tel. 902 196 052
Nuévalos
www.docalatayud.com

Museo D. O. Cariñena

Camino de la Platera, 7
Tel 902 190 713
Cariñena
www.docarinena.com

Museo del Vino de la D. O. Campo de Borja

Monasterio de Veruela
Vera del Moncayo
Tel. 976 198 825
www.campodeborja.com

Monasterio de Veruela

Monasterio de Veruela.
Paseo de Veruela, s/n
Vera del Moncayo
Tel. 976 649 025
monasteriodeveruela@dpz.es

Monasterio de Rueda

Ctra. de Sástago-Escatrón, km 9
Tel. 976 170 016
Sástago
www.monasteriorueda.com

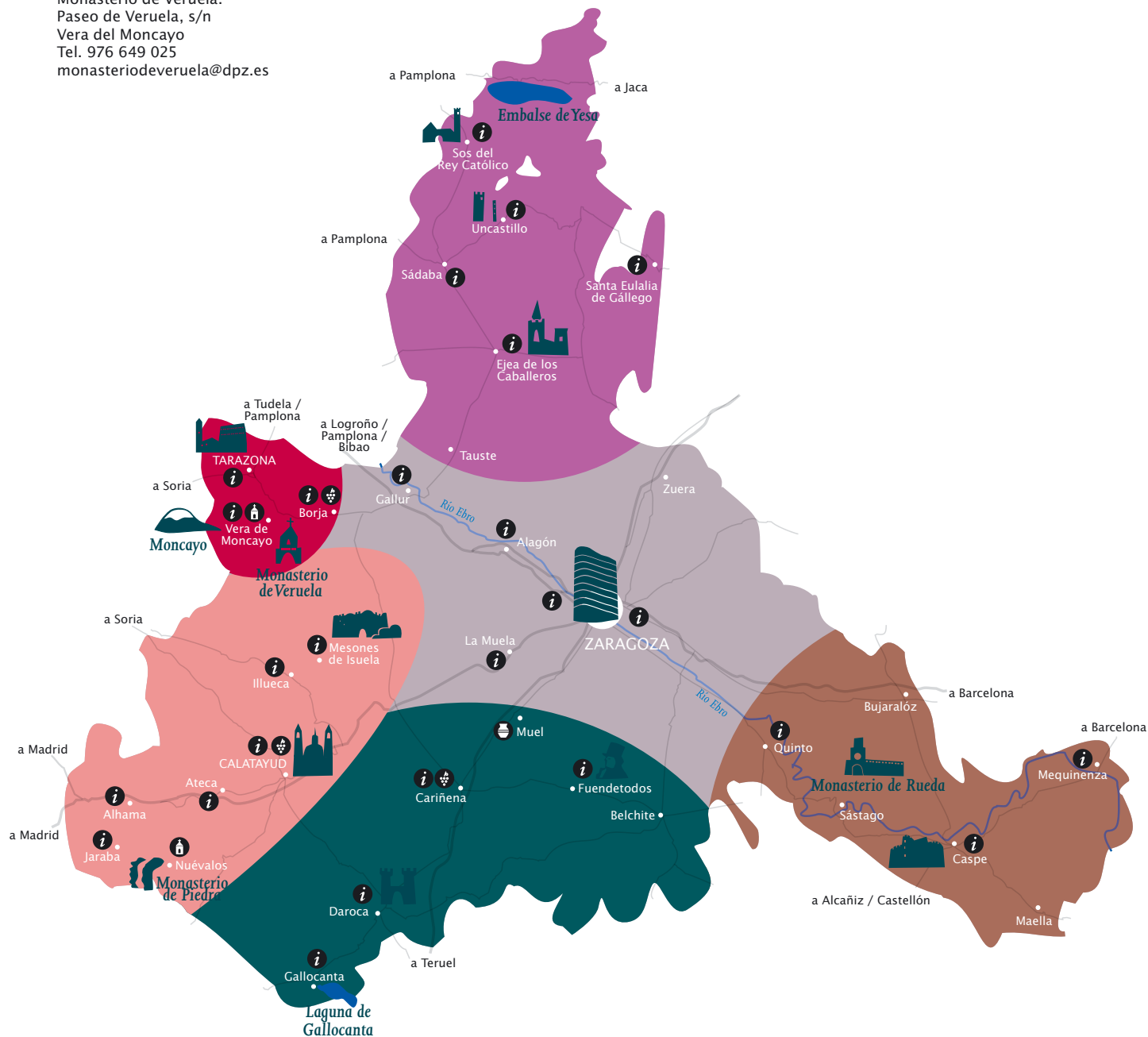
Monasterio de Piedra

Tel. 902 196 052
Nuévalos
parque@monasteriopiedra.com
www.monasteriopiedra.com

Museo casa Natal de Goya

Zuloaga, 3 ▪ Tel. 976 143 830
Fuendetodos
goya@dpz.es
www.fuendetodos.org

- Cinco Villas y Prepirineo
- Moncayo: Tarazona y Borja
- Aranda, Jalón, Jiloca
- Cariñena, Daroca, Belchite
- Bajo Ebro
- Ebro central
-  Monasterio cisterciense
-  Oficinas de información
-  Denominaciones de Origen
-  Taller escuela de cerámica



Oficinas de turismo

Cinco Villas y Prepirineo

Ejea de los Caballeros

Avda. Cosculluela, 1 ■ Tel. 976 677 474
sofejea@aytoejea.es
www.ejea.net

Paseo del Muro, 2 ■ Tel. 976 664 100
turismoejea@aytoejea.es
www.ejea.net

Sádaba

Pza Aragón, 1
Tel. 976 675 055 / 699 425 834
turismo@sadaba.es
www.sadaba.es

Santa Eulalia de Gállego

Oficina en el Ayuntamiento
Tel. 974 342 033

Sos del Rey Católico

Pza. Hispanidad, 1 (Palacio de Sada)
Tel. 948 888 524
turismo@sosdelreycatolico.com
www.sosdelreycatolico.com

Tauste

Plaza España, 1 ■ Tel. 976 854 950
www.tauste.es
(Verano)

Uncastillo

C/ Ramón y Cajal 2 A ■ Tel. 976 676 716
uncastillo.turismo@gmail.com
www.uncastillo.es

Moncayo: Tarazona y Borja

Borja

Pza. de España, 1 ■ Tel. 976 852 001
borja@dpz.es

Tarazona

Pza. San Francisco, 1
Tel. 976 199 076 / 976 640 074
turismo@tarazona.es
www.tarazona.es

Vera de Moncayo

Ctra. Vera-Veruela. Piscinas municipales
Tel. 976 649 000

Aranda, Jalón, Jiloca

Alhama

Pza. Joaquín Costa, 4 ■ Tel. 976 840 136
turismo@alhamadearagon.es
(Verano)

Ateca

Ayuntamiento de Ateca
Plaza de España 5, bajos ■ Tel. 976 842 705

Calatayud

Plaza del Fuerte ■ Tel. 976 886 322
oficinaturismo@calatayuddigital.es
www.calatayuddigital.es

Illueca

Plaza Peñíscola, 15 ■ Tel. 976 820 322
Illueca@dpz.es
www.papaluna.com

Jaraba

Plaza Afán de Rivera, 3
Tel. 976 872 823

Mesones de Isuela

Castillo de Mesones
Tel. 976 605 734

Cariñena, Daroca, Belchite

Daroca

Calle Mayor, 44 ■ Tel. 976 800 129
darocaturismo@dpz.es
www.daroca.info

Gallocanta

Ctra. Gallocanta-Berruenco
Tel. 976 803 069
ofgallocanta@comarcadedaroca.com

Bajo Ebro

Caspe

Calle Zaragoza ■ Tel. 976 636 533
turismo@caspe.es
www.caspe.es

Mequinenza

Pza. Ayuntamiento, 5 ■ Tel. 976 464 136
octogesa@futurnet.es

Quinto

Avda. Constitución, 16
Tel. 976 179 230 / 609 640 539

Ebro central

Alagón

Plaza San Antonio, 2 ■ Tel. 976 611 814
turismoalagon@hotmail.com

Gallur

C/ Azucarera s/n ■ Tel. 976 864 073
aytogallur@infonegocio.com

La Muela

C/ La Balsa, 1 ■ Tel. 976 149 965
info@unpaseoporlamuela.com

Zaragoza

Plaza de España, 2 ■ Tel. 976 212 032
turismo@dpz.es
www.zaragozaturismo.dpz.es

Avda. César Augusto, 25
Tel. 976 268 181
turismodearagon@aragob.es
www.turismodearagon.es

Ctra. N-II (Madrid) km.311
Tel. 902 142 008 / 976 201 200
www.zaragozaturismo.es

Pza. del Pilar, s/n
Tel. 902 142 008 / 976 201 200
infoturismopilar@zaragoza.es
www.zaragozaturismo.es

Glorieta Pío XII, s/n
Tel. 902 142 008 / 976 201 200
infoturismozuda@zaragoza.es
www.zaragozaturismo.es

Avda. Rioja, 33
Tel. 902 142 008 / 976 324 468
infoturismodelicias@zaragoza.es
www.zaragozaturismo.es

C/ Eduardo Ibarra, 3
Tel. 976 721 333
turismo@zaragoza.es
www.zaragozaturismo.es